叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 普林基普的大象(an Elephant For The Prinkip) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

普林基普的大象(An Elephant for the Prinkip)

[æn; ən] ['elɪfənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] -
An **Elephant** **For** **the** **Prinkip**
一个 大象 为了 这 -

一头大象献给普林基普

[baɪ][el] . [dʒeɪ] . ['stɛkɚ] , ['dʒunjɚ] .
BY **L** **.** **J** **.** **STECHER** **,** **JR** **.**
经过 L . J . 施特彻 , JR .

作者：LJ STECHER, JR.

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated **by** **DICK** **FRANCIS**
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] ['ɔ:gəst] - .
Galaxy **Magazine** **August** **1960** **.**
星系 杂志 八月 - .

《银河》杂志1960年8月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ]['deltə] [klæs] ['freɪtər] [kæn; kən]
A **Delta** **class** **freighter** **can**
一个 三角洲 班级 货轮 能

德尔塔级货机可以

['kæri] ['eniθɪŋ] — ['meɪbi] [mɔ:r]
carry **anything** **—** **maybe** **more**
携带 任何事物 — 或许 更多的

携带任何物品——或许更多

[ðæn; ðən][ɪts] ['skɪpər] [kæn; kən] [ber] !
than **its** **skipper** **can** **bear** **!**
比 它是 船长 能 熊 !

船长无法承受!

[ə; eɪ]['deltə] [klæs] ['freɪtər] ['iznt] ['prɪti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
A **delta** **class** **freighter** **isn't** **pretty** **to** **look** **at** **,**
一个 三角洲 班级 货轮 不是 漂亮的 到 看 在 ,

三角洲级货船外形并不美观。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ə'dæptɪd][tuː; tə]['kæri][moʊst] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['iːv(ə)n]

but	it	can	be	adapted	to	carry	most	anything	,	and	occasionally	even
但	它	能	是	改编	到	携带	最多	任何事物	,	和	偶尔	甚至

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːfɪtəbli] .

to	carry	it	profitably	.
到	携带	它	盈利	.

但它可以进行改装，用来运输几乎任何东西，有时甚至可以盈利运输。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌn][aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['gæntri][æt; ət]['helmhəults]

So	when	I	saw	one	I	didn't	recognize	sitting	under	the	gantry	at	Helmholtz
所以	什么时候	我	锯	一	我	没有	认出	坐着	在下面	这	龙门架	在	亥姆霍兹

['speɪsˌpɔːrt] ,

Spaceport	,
太空港	,

所以当我在亥姆霍兹航天中心的龙门架下看到一个我不认识的物体时，

[aɪ] ['hɜːrid] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

I	hurried	right	over	to	Operations	.
我	慌忙	正确的	超过	到	运营	.

我立刻赶往作战指挥部。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][maɪ] [gɑːʃɑː] [ruːt] [ɔːf] - ['plænɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

It	looked	as	if	I	might	be	able	to	get	my	Gasha	root	off	-	planet	before	it
它	看起来	作为	如果	我	可能	是	有能力的	到	得到	我的	扭蛋	根	离开	-	行星	前	它

['stɑːrtɪd][tuː; tə][spɔɪl] ,

started	to	spoil	,
开始	到	剧透	,

看来我或许能在伽莎根腐烂之前把它带离这个星球。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['deltə]['kruːsis] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] .

It	was	the	Delta	Crucis	,	they	told	me	.
它	曾是	这	三角洲	十字架	,	他们	讲述	我	.

他们告诉我，那是十字三角洲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][træmp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [jet] [bɪn] [saɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] .

She	was	a	tramp	,	and	she	hadn't	yet	been	signed	for	a	cargo	.
她	曾是	一个	流浪汉	,	和	她	之前没有	然而	到过	签名	为了	一个	货物	.

她是个流浪汉，还没有被正式签收货物。

[ðə; ðɪ] ['skɪpər] [wʌz; wəz] ['lɪstɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪdʒənt] .

The	skipper	was	listed	as	his	own	agent	.
这	船长	曾是	列出	作为	他的	自己的	代理人	.

船长被列为自己的代理人。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

They	told	me	where	they	thought	I	could	find	him	,
他们	讲述	我	在哪里	他们	想法	我	可以	寻找	他	,

他们告诉我他们认为我可以在哪里找到他，

[soʊ][aɪ] ['drɪftɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːrt] [bɑːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

so	I	drifted	over	to	the	Spaceport	bar	,	and	looked	around	.
所以	我	漂移	超过	到	这	太空港	酒吧	,	和	看起来	大约	.

于是我晃晃悠悠地走到太空站酒吧，四处看了看。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][mæn] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

I	found	my	man	quickly	enough	.
我	成立	我的	男人	迅速地	足够的	.

我很快就找到了我的另一半。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] - [oʊld] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['speɪsər] .

He	had	the	young	-	old	look	of	a	deep	spacer	.
他	有	这	年轻的	-	老的	看	的	一个	深的	垫片	.

他有着一种老练世故的太空旅行者的气质。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [niːt] [bʌt; bət] ['θredber] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] ,

He	wore	a	neat	but	threadbare	blue	uniform	,
他	穿着	一个	整洁的	但	破旧的	蓝色的	制服	,

他身穿一套整洁但略显破旧的蓝色制服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] [brɔːd] [goʊld] [rɪŋz] [ʌv; əv] [kə'mænd] — ['ræðər] ['taːniʃt] — [ɑːn] [iːtʃ] [sliːv] .

with	the	four	broad	gold	rings	of	command	—	rather	tarnished	—	on	each	sleeve	.
和	这	四	广阔	金子	戒指	的	命令	—	相当	失去光泽	—	在	每个	袖子	.

每只袖子上都戴着四个宽大的金色指挥环——虽然已经有些褪色了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] ['lɪkər] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['poʊt(ə)nt][fɔːr; fər][maɪ] [teɪst]

He	had	a	glass	of	rhial	—	a	liquor	that	was	too	potent	for	my	taste
他	有	一个	玻璃	的	-	—	一个	酒	那	曾是	也	强效	为了	我的	品尝

— [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

—	in	front	of	him	at	ten	o'clock	in	the	morning	,
—	在	正面	的	他	在	十	点钟	在	这	早晨	,

早上十点，他面前放着一杯里约尔酒——这种酒对我来说太烈了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

and	that	wasn't	a	good	sign	.
和	那	不是	一个	好的	符号	.

那可不是什么好兆头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['soʊbər] [ɪ'nʌf] .

But	he	looked	sober	enough	.
但	他	看起来	清醒	足够的	.

但他看上去很清醒。

[soʊ][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['skuːnər] [ʌv; əv] [bɪr] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə]

So	I	picked	up	a	large	schooner	of	beer	at	the	bar	and	strolled	over	to
所以	我	挑选	向上	一个	大的	大篷车	的	啤酒	在	这	酒吧	和	漫步	超过	到

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

his	table	in	the	far	corner	away	from	the	window	.
他的	桌子	在	这	远的	角落	离开	从	这	窗户	.

于是，我在吧台买了一大杯啤酒，然后漫步走到他位于角落里、远离窗户的桌子旁。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] ?

"	Mind	if	I	join	you	?
"	头脑	如果	我	加入	你	?

我可以加入你们吗?

" [aɪ] [æskt] ['kæʒuəli] .

"	I	asked	casually	.
"	我	问	随意地	.

我随意地问了问。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'loʊn] .

"	I	hate	to	drink	alone	.
"	我	恨	到	喝	独自的	.

我讨厌一个人喝酒。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] - [bluː] [-] [aɪz] [ʌv; əv]

"	He	stared	at	me	for	a	minute	out	of	those	pale	-	blue	spacer's	eyes	of
"	他	凝视	在	我	为了	一个	分钟	出去	的	那些	苍白	-	蓝色的	垫片	眼睛	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他用那双淡蓝色的太空人般的眼睛盯着我看了一分钟，

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['fɪgjərd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] ['kætəlɔːgd] .

until	I	figured	he	thought	he	had	me	catalogued	.
直到	我	想	他	想法	他	有	我	已编目	.

直到我意识到他以为他已经把我摸透了。

[ðen] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] .

Then	he	motioned	me	to	the	chair	across	from	his	at	the	small	table	.
然后	他	示意	我	到	这	椅子	穿过	从	他的	在	这	小的	桌子	.

然后他示意我坐到小桌子对面的椅子上。

[wiː; wi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn]['saɪləns] , ['saɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] .

We	sat	for	a	few	minutes	in	silence	,	sizing	each	other	up	.
我们	卫星	为了	一个	很少	分钟	在	沉默	,	浆纱	每个	其他	向上	.

我们沉默地坐了几分钟，互相打量着对方。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] ['lʊkɪŋ] ['freɪtər] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][pæd]['sev(ə)n] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .

"	That's	a	mighty	nice	looking	freighter	out	there	on	pad	seven	,	"	I	said	at	last	.
"	那就是	一个	强大的	好的	寻找	货轮	出去	那里	在	软垫	七	,	"	我	说	在	最后的	.

“七号停机坪上那艘货轮看起来真漂亮，”我最后说道。

" [jɔːrz] ?

"	Yours	?
"	此致	?

你的呢?

" [hiː; hi] ['ʌnkæpt] [hɪz; ɪz] [glæs] , [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] - , [snikt] [ðə; ði]['kʌvər] [bæk] ,

"	He	uncapped	his	glass	,	took	a	sip	of	rhial	,	snicked	the	cover	back	,
"	他	未设上限	他的	玻璃	,	采取	一个	啜饮	的	-	,	偷笑	这	覆盖	后退	,

他打开杯盖，抿了一口酒，然后迅速盖上盖子。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['hedi] [stʌf] [ɪ'væpəreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	let	the	heady	stuff	evaporate	in	his	mouth	.
和	让	这	令人陶醉	东西	蒸发	在	他的	嘴	.

让那令人陶醉的东西在他口中蒸发掉。

[hiː; hi] [briːðd] [ɪn] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['mænər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['ʃʌdər] .

He	breathed	in	sharply	in	the	approved	manner	,	but	he	didn't	even	shudder	.
他	呼吸	在	尖锐地	在	这	得到正式认可的	方式	,	但	他	没有	甚至	不寒而栗	.

他以正确的方式深吸了一口气，但他甚至没有颤抖。

[hiː; hi][dʒʌst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] , [wʌns] .

He	just	nodded	slowly	,	once	.
他	只是	点头	缓慢地	,	一次	.

他只是缓缓地点了点头，就一下。

[ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [bɔːl] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	appeared	to	pass	the	conversational	ball	back	to	me	.
那	出现	到	经过	这	对话	球	后退	到	我	.

这似乎又把谈话的主动权交还给了我。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	I	might	have	a	cargo	for	you	,	if	you	can	handle	it	,	"	I	said	.
"	我	可能	有	一个	货物	为了	你	,	如果	你	能	处理	它	,	"	我	说	.

“如果你能应付的话，我或许有一批货物要送给你，”我说。

" [aɪ] [hɪr] [ðiːz] ['deltə] [klæs] [ʃɪps] [kæn; kən]['mænɪdʒ]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [wʌn] .

"	I	hear	these	Delta	class	ships	can	manage	almost	anything	,	but	this	is	a	rough	one	.
"	我	听到	这些	三角洲	班级	船舶	能	管理	几乎	任何事物	,	但	这	是	一个	粗糙的	一	.

“我听说这些德尔塔级战舰几乎可以应对任何情况，但这确实是一个棘手的任务。”

[ðə; ði] [ænə'bel] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['eriə] [bɪlt] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [stʌf] ,

The	Annabelle	is	the	only	ship	in	the	area	built	to	take	my	stuff	,
这	安娜贝尔	是	这	仅有的	船	在	这	区域	建造	到	拿	我的	东西	,

“安娜贝尔号”是该地区唯一一艘专门用来运送我东西的船。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['graʊndɪd] [wɪð; wɪθ][træns'poʊsər] ['trʌblz] .

and	she's	grounded	with	transposer	troubles	.
和	她是	接地	和	转置器	麻烦	.

她因为转位器故障而被困住了。

" [hi:; hi] [kɑ:kt] [wʌn]['sændi] ['aɪbraʊ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	He	cocked	one	sandy	eyebrow	at	me	.
"	他	上膛	一	沙	眉	在	我	.

他朝我挑了挑眉毛。

[aɪ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ]['kɑ:rgoʊ] ,

I	interpreted	this	to	be	a	request	for	the	nature	of	my	cargo	,
我	翻译	这	到	是	一个	要求	为了	这	自然	的	我的	货物	,

我理解这是在询问我货物的性质。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]['pɑ:ndər][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

so	I	told	him	,	and	let	him	ponder	about	it	for	a	while	.
所以	我	讲述	他	,	和	让	他	思考	关于	它	为了	一个	尽管	.

所以我告诉了他，让他好好考虑了一会儿。

" [gɑ:ʃɑ:] [ru:t] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wʌns] .

"	Gasha	root	,	"	he	said	at	last	,	and	nodded	once	.
"	扭蛋	根	,	"	他	说	在	最后的	,	和	点头	一次	.

“Gasha根，”他最后说道，并点了点头。

" [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	can	handle	it	.
"	我	能	处理	它	.

我能应付。

['ðætəl] [bi:; bi] ['i:zi] , [fɔ:r; fər]['deltə]['kru:sis] .

That'll	be	easy	,	for	Delta	Crucis	.
那将	是	简单的	,	为了	三角洲	十字架	.

对 Delta Crucis 来说，这很容易。

[laɪk] [ju:; jʊ] [sed] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['hænd(ə)l] ['eniθɪŋ] .

Like	you	said	,	she	can	handle	anything	.
喜欢	你	说	,	她	能	处理	任何事物	.

正如你所说，她什么都能应付。

[hɜ:r; hər][læst]['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['elɪfənt] .

Her	last	cargo	was	a	live	elephant	.
她	最后的	货物	曾是	一个	居住	大象	.

她最后运送的货物是一头活象。

" [wi:; wi] [kəm'pli:tɪd] ['aʊər; ɑ:r] [di:l] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

"	We	completed	our	deal	without	much	trouble	.
"	我们	完全的	我们的	交易	没有	很多	麻烦	.

“我们顺利完成了交易。”

[hi:; hi][droʊv][ə; eɪ][hɑ:rd]['bɑ:rgən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]

He	drove	a	hard	bargain	,	but	a	fair	one	,	and	he	had	plenty	of
他	驾驶	一个	难的	便宜货	,	但	一个	公平的	一	,	和	他	有	很多	的

[self] - ['kɑ:nfɪdəns] .

self	-	confidence	.
自己	-	信心	.

他讨价还价很狠，但也很公平，而且他非常自信。

[hiː; hi] [saɪnd] [ə; eɪ][kən'tɪndʒənt] - [ɑːn] - [ˌsætɪs'fæktəri] - [dɪ'lɪvəri] ['kɑːntrækt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ʌn'juːʒuəl]

He	signed	a	contingent	-	on	-	satisfactory	-	delivery	contract	,	and	that's	unusual
他	签名	一个	队伍	-	在	-	令人满意的	-	送货	合同	,	和	那就是	异常

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæts] ['hændlɪŋ] [gɑːʃɑː] .

for	a	ship	that's	handling	Gasha	.
为了	一个	船	那就是	处理	扭蛋	.

他签署了一份以交付令人满意为前提条件的合同，这对于一艘负责处理加沙号的船只来说很不寻常。

['hædnt] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi][soʊ] ['lʌki] .

Hadn't	thought	I'd	be	so	lucky	.
之前没有	想法	ID	是	所以	幸运的	.

没想到我会这么幸运。

[gɑːʃɑː] [ɪz] ['trɪki] [stʌf] .

Gasha	is	tricky	stuff	.
扭蛋	是	棘手	东西	.

Gasha这东西很棘手。

[wiː; wi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [diːl] — ['kʌstəmz]

We	went	over	to	the	Government	office	to	complete	the	deal	—	customs
我们	去	超过	到	这	政府	办公室	到	完全的	这	交易	—	海关

[ə'reɪndʒmənts] , [ˌnoʊtəraɪ'zeɪʃn] ,

arrangements	,	notarizations	,
安排	,	公证	,

我们去了政府办公室完成交易——海关手续、公证等等。

['poʊstɪŋ][bɑːndz][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [bʌt; bət][wiː; wi]['faɪnəli] [saɪnd] [ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ɔːl]['liːg(ə)l]

posting	bonds	and	so	forth	—	but	we	finally	signed	the	contract	,	all	legal
发帖	债券	和	所以	前进	—	但	我们	最后	签名	这	合同	,	全部	合法的

[ænd; ənd]['baɪndɪŋ] .

and	binding	.
和	结合	.

缴纳保证金等等——但我们最终还是签署了合同，一切都具有法律约束力。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][bɑːrt] ['hænə] .

His	name	turned	out	to	be	Bart	Hannah	.
他的	姓名	转向	出去	到	是	巴特	汉娜	.

他的名字原来是巴特·汉娜。

[ðen] , [baɪ][ʌn'spoʊkən][kən'sent] , [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

Then	,	by	unspoken	consent	,	we	went	back	to	the	bar	.
然后	,	经过	未说出口的	同意	,	我们	去	后退	到	这	酒吧	.

然后，我们心照不宣地回到了酒吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [nuːn] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

It	was	after	noon	,	by	that	time	,	so	I	had	a	Scotch	,	and	then	I
它	曾是	后	中午	,	经过	那	时间	,	所以	我	有	一个	苏格兰威士忌	,	和	然后	我

[hæd; həd] [ə'nʌðər] .

had	another	.
有	其他	.

那时已经过了中午，所以我喝了一杯苏格兰威士忌，然后又喝了一杯。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ]['kɑːrgoʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]

I	was	so	relieved	to	have	found	a	ship	for	my	cargo	that	I	didn't	even
我	曾是	所以	松了口气	到	有	成立	一个	船	为了	我的	货物	那	我	没有	甚至

[θɪŋk] [ə'baʊt] [lʌntʃ] .

think	about	lunch	.
思考	关于	午餐	.

找到运货的船让我如释重负，以至于我都没想过午饭的事。

[aɪ][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['meloʊ] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [æz; əz][taɪm] [went] [baɪ] ,

I	got	more	and	more	mellow	and	talkative	as	time	went	by	,
我	得到	更多的	和	更多的	醇厚	和	健谈	作为	时间	去	经过	,

随着时间推移，我变得越来越温和健谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpər] [dʒʌst][sæt][ðer; ðər] , ['briːðɪŋ] - .

but	the	skipper	just	sat	there	,	breathing	rhial	.
但	这	船长	只是	卫星	那里	,	呼吸	-	.

但船长只是坐在那里，喘着粗气。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][bɪt] .

He	didn't	seem	to	change	a	bit	.
他	没有	似乎	到	改变	一个	少量	.

他似乎一点都没变。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli] ['fɪgjərd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Something	had	been	bothering	me	,	though	,	and	I	finally	figured	out	what	it
某物	有	到过	烦人	我	,	尽管	,	和	我	最后	想	出去	什么	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

不过，有件事一直困扰着我，我最终想明白了是什么事。

[soʊ][aɪ] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['fɑːrmɪŋ] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [æskt] ['kæptɪn] ['hænə] [ə; eɪ]

So	I	stopped	talking	about	my	farming	troubles	,	and	asked	Captain	Hannah	a
所以	我	停止	说	关于	我的	农业	麻烦	,	和	问	队长	汉娜	一个

[də'rekt] ['kwestʃən] .

direct	question	.
直接的	问题	.

于是我不再谈论我的农活难题，而是直接问了汉娜上尉一个问题。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kærid] [æn; ən] ['elɪfənt] ?

"	You	say	you	carried	an	elephant	?
"	你	说	你	携带	一个	大象	?

你说你扛着一头大象?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['elɪfənt] ?

"	A	live	elephant	?
"	一个	居住	大象	?

"一头活生生的大象？"

[ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] ?

In	a	space	ship	?
在	一个	空间	船	?

在太空飞船里?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [its] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	an	animal	,	"	he	said	.
"	它是	一个	动物	,	"	他	说	.

"这是一只动物，"他说。

" [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['ænɪm(ə)l] .
" A very large animal .
" 一个 非常 大的 动物 .

"一种体型非常大的动物。"

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] . "
From Earth . "
从 地球 . "

来自地球。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I know all about that , " I said .
" 我 知道 全部 关于 那 , " 我 说 .

"我全都知道,"我说。

" [wɪə(r)] ['sɪvəlaɪzd] [hɪr] .
" We're civilized here .
" 是 文明 这里 .

我们这里很文明。

[wɪə(r)] [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bæk] - ['plænɪt] [hɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We're not just a bunch of back - planet hicks , you know .
是 不是 只是 一个 束 的 后退 - 行星 希克斯 , 你 知道 .

我们可不是一群来自偏远星球的乡巴佬，你知道的。

[wiː; wi] ['stʌdi] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊm] ['plænɪt][æt; ət] [skuːl] .
We study all about the Home Planet at school .
我们 学习 全部 关于 这 家 行星 在 学校 .

我们在学校学习关于我们家园星球的一切。

[bʌt; bət] [waɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] — [wʊd] ['eniwʌn] [teɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] ['ɪntuː] [speɪs] ?
But why — and how — would anyone take an elephant into space ?
但 为什么 — 和 如何 — 会 任何人 拿 一个 大象 进入 空间 ?

但是，为什么会有人——以及如何——把大象带入太空呢?

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]
" He stared at me for a while , then took a deep breath , and let it
" 他 凝视 在 我 为了 一个 尽管 , 然后 采取 一个 深的 气息 , 和 让 它
[aʊt] ['sloʊli] .
out slowly .
出去 缓慢地 .

他盯着我看了一会儿，然后深吸了一口气，慢慢地吐了出来。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll tell you , " he said .
" 患病的 告诉 你 , " 他 说 .

"我会告诉你的,"他说。

" ['æftər][ɔːl] , [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
" After all , it's nothing to be really ashamed of .
" 后 全部 , 它是 没有什么 到 是 真的 羞愧 的 .

"毕竟，这没什么好羞耻的。"

" [hiː; hi] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
" He pondered for a full minute .
" 他 沉思 为了 一个 满的 分钟 .

他沉思了一整分钟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['stɑːrtɪd][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['stændərd] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ɑːn]['kɑːndɔːr] — ['oʊvər][ɪn]['sektər]['sɪksti]
" It all started just a few standard months ago , on Condor — over in Sector Sixty
" 它 全部 开始 只是 一个 很少 标准 几个月 前 , 在 秃鹰 — 超过 在 行业 六十
- [fɔːr] ['dʌbljuː] . "
- four W . "
- 四 W . "

“这一切都始于几个月前，在康多尔星——西六十四区。”

" ['sɪksti] - [fɔːr] ['dʌbljuː] ? " [aɪ][broʊk][ɪn] .
" Sixty - four W ? " I broke in .
" 六十 - 四 W ? " 我 打破 在 .

“西六十四号？”我插嘴道。

" [ðæts] [klɪr] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
" That's clear over on the other side of the Galaxy .
" 那就是 清除 超过 在 这 其他 边 的 这 星系 .

“在银河系的另一边，这一点很清楚。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [went][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt]
" He looked at me for awhile , and then went on just as if I hadn't
" 他 看起来 在 我 为了 一会儿 , 和 然后 去 在 只是 作为 如果 我 之前没有
['spoʊkən] .
spoken .
说 .

“他看了我一会儿，然后就好像我没说过话一样继续往前走。”

" [aɪ'd] [bɪn] ['duːɪŋ][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['deltə]['kruːsis] , " [hiː; hi][sed] , " [ænd; ənd] ['sɔːltɪŋ] [ə'weɪ] ['plenti]
" I'd been doing all right with Delta Crucis , " he said , " and salting away plenty
" ID 到过 正在做 全部 正确的 和 三角洲 十字架 , " 他 说 , " 和 盐 离开 很多
[ʌv; əv] [kæʃ] ,
of cash ,
的 现金 ,

“我在Delta Crucis乐队做得还不错，”他说，“也攒了不少钱。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd] .
but I wasn't satisfied .
但 我 不是 使满意 .

但我并不满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli] [ʃɔːrt] - [hɔːl] [stʌf] — [ten][ɔːr] ['twenti] [laɪt] ['jɪrz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It was mostly short - haul stuff — ten or twenty light years — and it was
它 曾是 大多 短的 - 运输 东西 — 十 或者 二十 光 年 — 和 它 曾是
['moʊstli][rʌn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [mɪl] ['loʊdz] .
mostly run - of - the - mill loads .
大多 跑步 - 的 - 这 - 磨 负载 .

大部分是短途运输——十到二十光年——而且大多是普通货物。

- ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , - , [mɔrəb][fɜːr] — [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Fleeder jewels , kharran , morab fur — that sort of thing , you know .
- 珠宝 , - , 莫拉布 毛皮 — 那 种类 的 事物 , 你 知道 .

弗利德珠宝、卡兰、莫拉布皮草——你知道，就是那种东西。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɔːrd] .
I was getting bored .
我 曾是 获得 无聊的 .

我开始觉得无聊了。

[ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] ['deltə] [klæs] ['freɪtər] [kʊd; kəd] ['kæri] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑ:ntɪd]
They said a Delta class freighter could carry just about anything , and I wanted
他们 说 一个 三角洲 班级 货轮 可以 携带 只是 关于 任何事物 , 和 我 通缉
[tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
to prove it .
到 证明 它 .

他们说德尔塔级货船几乎可以运载任何东西，我想证明这一点。

[soʊ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪk'sentrɪk] , [wʌn] ['plænɪt] [aʊt] , [ɑ:n] ['peŋgwɪn] ,
So when I heard that a rich eccentric , one planet out , on Penguin ,
所以 什么时候 我 听到 那 一个 富有的 偏心 , 一 行星 出去 , 在 企鹅 ,

所以当我听说企鹅号飞船上有一个富有的古怪船员，住在另一个星球上时，

[maɪt] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dʒɑ:b] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [aɪ] [flitid] [raɪt] ['oʊvər] .
might have an interesting job for me , I flitted right over .
可能 有 一个 有趣的 工作 为了 我 , 我 飞掠 正确的 超过 .

也许那里有份适合我的有趣工作，我立刻就过去了。

" [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['peŋgwɪn] ['wɔznt] [dʒʌst] [rɪtʃ] .
" The Prinkip of Penguin wasn't just rich .
" 这 - 的 企鹅 不是 只是 富有的 .

“企鹅的普林基普不仅仅是富有。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [rɪtʃ] .
He was rich rich .
他 曾是 富有的 富有的 .

他非常有钱。

['peŋgwɪn] [hæz; həz] ['ɔ:lmoʊst] [twaɪs] [ðə; ði] [daɪ'æmɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ,
Penguin has almost twice the diameter of this planet ,
企鹅 有 几乎 两次 这 直径 的 这 行星 ,

企鹅的直径几乎是这颗行星的两倍。

[bʌt; bət] [its] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rfɪs] ['grævəti] .
but it's light enough to have about the same surface gravity .
但 它是 光 足够的 到 有 关于 这 相同的 表面 重力 .

但它的重量足够轻，因此具有大致相同的表面重力。

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [æn; ən] [aɪ'di:ə] ,
To give you an idea ,
到 给 你 一个 主意 ,

给你举个例子，

[ɪts] [tu:] [bɪgɪst] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] ,
its two biggest bodies of water are about the size of the Atlantic Ocean ,
它是 二 最大 身体 的 水 是 关于 这 尺寸 的 这 大西洋 海洋 ,

它最大的两个水体面积与大西洋相当。

[bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ju:v] ['stʌdid] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
back on the Earth you've studied so much about .
后退 在 这 地球 你已经 研究 所以 很多 关于 .

回到你研究过很多次的地球。

[ɑ:n] ['peŋgwɪn] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [leɪks] .
On Penguin they call them lakes .
在 企鹅 他们 称呼 他们 湖泊 .

在企鹅服务器上，他们称它们为湖泊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [oʊnz] [ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] — [fri:] [ænd; ənd] [klɪr] .
And the Prinkip owns the whole planet — free and clear .
和 这 - 拥有 这 所有的 行星 — 自由的 和 清除 .

普林基普拥有整个星球——完全自由。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['lʌki] [wɪð; wɪθ]['deltə]['kruːsis] .
I should be so lucky with Delta Crucis .
我 应该 是 所以 幸运的 和 三角洲 十字架 .

如果我去三角洲（Delta Crucis）就好了。

" [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɪni] [mæn] ,
" The Prinkip is a little skinny man ,
" 这 - 是 一个 小的 瘦骨嶙峋的 男人 ,

"普林基普是个有点瘦弱的男人，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪz] ['hɑːbi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
but that doesn't keep him from having a large - size hobby to go with
但 那 不 保持 他 从 拥有 一个 大的 - 尺寸 爱好 到 去 和
[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] - [saɪz] ['plænɪt] .
his large - size planet .
他的 大的 - 尺寸 行星 .

但这并不妨碍他拥有一个与他庞大的星球相匹配的庞大爱好。

[ðə; ði] - [kə'lekts] ['ænɪmlz] — [wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['plænɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['sektər] .
The Prinkip collects animals — one from each planet in his sector .
这 - 收集 动物 — 一 从 每个 行星 在 他的 行业 .

普林基普收集动物——他所在区域的每个星球都收集一种动物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [zuː] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɒnstəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]
He had a zoo with nearly three hundred monsters in it — always a
他 有 一个 动物园 和 几乎 三 百 怪物 在 它 — 总是 一个
['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][kaɪnd][frʌm; frəm] [wət'evər] ['plænɪt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
sample of the largest kind from whatever planet it came from .
样本 的 这 最大 种类 从 任何 行星 它 来了 从 .

他有一个动物园，里面养了近三百只怪兽——都是来自不同星球上体型最大的怪兽。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə'raʊnd] .
" He showed me around .
" 他 显示 我 大约 .

他带我四处参观。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmdist] [saɪt] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
It was the damndest sight you ever saw .
它 曾是 这 该死的 视线 你 曾经 锯 .

那是我见过的最可怕的景象。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['ænɪm(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ] - .
He had one animal called a pfleeg .
他 有 一 动物 称为 一个 - .

他养过一只名叫普弗利格的动物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] ;
It was almost two hundred feet long ;
它 曾是 几乎 二 百 脚 长的 ;

它长近两百英尺；

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ɑːn] [tuː] [legz][ænd; ənd] [sæŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] .
it walked around on two legs and sang like a bird .
它 步行 大约 在 二 腿 和 唱 喜欢 一个 鸟 .

它用两条腿走路，像鸟儿一样唱歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɔːr] [legz][ɑːn][ə; eɪ][saɪd]
He had another one that had two hundred and thirty - four legs on a side
他 有 其他 一 那 有 二 百 和 三十 - 四 腿 在 一个 边
.
:
.

他还有一具尸体，每侧有 234 条腿。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

I	counted	them	.
我	计数	他们	.

我数过了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːr] [saɪdz] .

It	had	four	sides	.
它	有	四	侧面	.

它有四面。

['dɪdnt] [ker] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][ʌp] .

Didn't	care	which	one	was	up	.
没有	关心	哪个	一	曾是	向上	.

我不在乎哪个醒着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænɪmlz] ['ʌndər] [glæs] [ðæt] ['dɪdnt] [briːð] [æt; ət][ɔːl] .

He	had	animals	under	glass	that	didn't	breathe	at	all	.
他	有	动物	在下面	玻璃	那	没有	呼吸	在	全部	.

他把一些动物养在玻璃罩里，这些动物根本不呼吸。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['ænɪm(ə)l]['ʌndər][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][ðæt][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [ʌv; əv]

He	had	one	animal	under	a	microscope	that	was	about	a	thousandth	of
他	有	一	动物	在下面	一个	显微镜	那	曾是	关于	一个	千分之一	的

[æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,

an	inch	long	,
一个	英寸	长的	,

他用显微镜观察了一只体长约千分之一英寸的动物。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn][ɑːn] - .

but	he	told	me	that	it	was	the	biggest	one	on	Fartolp	.
但	他	讲述	我	那	它	曾是	这	最大	一	在	-	.

但他告诉我，这是法托尔普岛上最大的一个。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['sætəlaɪt] [stʌk] [ʌp] [ˌoʊvər'hed][ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [ˌrevə'luːʃ(ə)n] - [ə; eɪ] - [deɪ] ['ɔːrbɪt]

He	had	a	big	satellite	stuck	up	overhead	in	a	one	-	revolution	-	a	-	day	orbit
他	有	一个	大的	卫星	卡住	向上	开销	在	一个	一	-	革命	-	一个	-	天	轨道

[fɔːr; fər] ['ænɪmlz] [ðæt] ['niːdɪd] [laɪt] ['grævəti] .

for	animals	that	needed	light	gravity	.
为了	动物	那	需要	光	重力	.

他建造了一颗大型卫星，以每天绕地球一周的速度运行，为需要低重力环境的动物提供轨道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [mɔːr] [biːsts] [ɪn] [ðæt] .

He	had	thirty	-	seven	more	beasts	in	that	.
他	有	三十	-	七	更多的	野兽	在	那	.

他那里还有三十七头牲畜。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['ænɪm(ə)l][frʌm; frəm] ['evri] ['plænɪt] [ɪn] ['sektər] ['sɪksti] - [fɔːr] ['dʌbljuː]

All	in	all	,	he	had	one	animal	from	every	planet	in	Sector	Sixty	-	four	W
全部	在	全部	,	他	有	一	动物	从	每一个	行星	在	行业	六十	-	四	W

[ðæt] [hæd; həd][laɪf] .

that	had	life	.
那	有	生活	.

总而言之，他收集了西六十四扇区每个有生命的星球上的一种动物。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .

He	figured	that	he	needed	just	one	more	animal	to	complete	his	collection	.
他	想	那	他	需要	只是	一	更多的	动物	到	完全的	他的	收藏	.

他觉得他只需要再收集一种动物就能完成他的收藏了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] ['plænɪt] ;

He	wanted	a	sample	of	a	creature	from	the	Home	Planet	;
他	通缉	一个	样本	的	一个	生物	从	这	家	行星	;

他想要一份来自母星的生物样本；

[wʌn][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['helθi] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɜ:θs] [bɪgɪst] ['ænɪm(ə)l] .

one	live	and	healthy	sample	of	Earth's	biggest	animal	.
一	居住	和	健康	样本	的	地球的	最大	动物	.

地球上体型最大的动物的活体健康样本。

[ænd; ənd][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃɪp] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	he	wanted	to	know	if	I	could	ship	it	to	him	.
和	他	通缉	到	知道	如果	我	可以	船	它	到	他	.

他想知道我是否可以把东西寄给他。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [tu:] [mʌtʃ] [θɔ:t] .

"	Well	,	I	didn't	give	the	matter	too	much	thought	.
"	出色地	,	我	没有	给	这	事情	也	很多	想法	.

"嗯，我没想太多。"

['æftər][ɔ:l] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,

After	all	,	I	said	to	myself	,
后	全部	,	我	说	到	我	,

毕竟，我对自己说，

[ɪf] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [θri:] ['hʌndrəd] [tʌn] ['mɑ:nstər]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t]

if	somebody	had	managed	a	three	hundred	ton	monster	almost	two	hundred	feet
如果	某人	有	管理	一个	三	百	吨	怪物	几乎	二	百	脚

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

如果有人能制造出一个重达三百吨、身长近两百英尺的庞然大物，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪti] ['elɪfənt] .

I	ought	to	be	able	to	manage	a	little	bitty	elephant	.
我	应该	到	是	有能力的	到	管理	一个	小的	小小的	大象	.

我应该能应付得了这头小象。

[soʊ][aɪ] [sed] [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt] - [ɑ:n] - [ˌsætɪs'fæktəri] - [dɪ'lɪvəri]

So	I	said	yes	,	and	I	gave	him	a	contingent	-	on	-	satisfactory	-	delivery
所以	我	说	是的	,	和	我	给予	他	一个	队伍	-	在	-	令人满意的	-	送货

['kɑ:ntrækt] ,

contract	,
合同	,

所以我答应了，并和他签订了一份以交付令人满意为前提条件的合同。

[fɔ:r; fər][wʌn][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɜ:θs] ['lɑ:rdʒɪst]['ænɪm(ə)l] , [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] , [ɪn] [gʊd]

for	one	adult	specimen	of	Earth's	largest	animal	,	male	or	female	,	in	good
为了	一	成人	标本	的	地球的	最大	动物	,	男性	或者	女性	,	在	好的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

一只健康状况良好的地球上最大动物的成年标本，雄性或雌性均可。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] - [toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [ðæt] [bɪgɪst] ['mɑ:nstər]

"	It	wasn't	until	about	that	time	that	the	Prinkip	told	me	how	that	biggest	monster
"	它	不是	直到	关于	那	时间	那	这	-	讲述	我	如何	那	最大	怪物

[hæd; həd] [bɪn] [ʃɪpt] .

had	been	shipped	.
有	到过	已发货	.

"直到那时，普林基普才告诉我，那个最大的怪物是如何被运走的。"

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks] , [ræpt] [ɪn]['kɑ:t(ə)n] .

It	had	arrived	in	a	cardboard	box	,	wrapped	in	cotton	.
它	有	到达的	在	一个	纸板	盒子	,	包装	在	棉布	.

它装在一个纸箱里，用棉花包裹着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] - [egz] [weɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [θriː] ['aʊnsɪz] .

It	seems	that	pfleeg	eggs	weigh	just	a	little	under	three	ounces	.
它	似乎	那	-	鸡蛋	称重	只是	一个	小的	在下面	三	盎司	.

看来，pfleeg 鸡蛋的重量略低于三盎司。

[wel] , [aɪ'd] [bɪn] [dʌn] [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] ['fɪgjərd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [dɪ'lɪvəri] .

Well	,	I'd	been	done	but	I	still	figured	I	could	make	delivery	.
出色地	,	ID	到过	完毕	但	我	仍然	想	我	可以	制作	送货	.

虽然我已经完成了工作，但我还是觉得我可以送货。

" [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

"	He	lapsed	into	silence	for	a	moment	,	thinking	deeply	.
"	他	失效	进入	沉默	为了	一个	片刻	,	思维	深	.

他沉默了一会儿，陷入了沉思。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['elifənts] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði]['æfrɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] ,

"	Did	you	know	that	there	are	two	kinds	of	elephants	on	Earth	,	the	African	and	the	Indian	,
"	做过	你	知道	那	那里	是	二	种类	的	大象	在	地球	,	这	非洲	和	这	印度	,

你知道地球上有两种大象吗？非洲象和印度象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːnt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

and	that	they	aren't	exactly	the	same	size	?	"	he	asked	.
和	那	他们	不是	确切地	这	相同的	尺寸	?	"	他	问	.

“而且它们的大小也不完全一样？”他问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [dəunt][goʊ] [ðæt] [fɑːr] , " [aɪ] [sed] .

"	Our	schools	don't	go	that	far	,	"	I	said	.
"	我们的	学校	不	去	那	远的	,	"	我	说	.

“我们的学校还没到那一步，”我说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" ['niːðər] [duː]['aʊərz] .

"	Neither	do	ours	.
"	两者都不	做	我们的	.

“我们的也没有。”

[soʊ][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɔːt] [æn; ən]['ɪndiən] ['elɪfənt] .

So	I	immediately	bought	an	Indian	elephant	.
所以	我	立即地	买	一个	印度	大象	.

于是我立刻买了一头印度象。

[ðeə(r)] [ðə; ði][kaɪnd] , [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] ['plænɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [teɪm] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

They're	the	kind	,	back	on	the	Home	planet	,	that	you	can	find	tame	and	easy	to	handle	.
它们是	这	种类	,	后退	在	这	家	行星	,	那	你	能	寻找	驯服	和	简单的	到	处理	.

在它们的母星上，它们是那种性情温顺、易于驯服的动物。

[ðeə(r)] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kaɪnd] .

They're	also	the	wrong	kind	.
它们是	还	这	错误的	种类	.

而且它们也不是我想要的类型。

[ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n][aɪ]['dɪdnt] [hed] [raɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l]

The	only	reason	I	didn't	head	right	back	with	it	is	that	I	was	having	trouble
这	仅有的	原因	我	没有	头	正确的	后退	和	它	是	那	我	曾是	拥有	麻烦

['figəriŋ] [aʊt] [haʊ] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['kru:sis] .

figuring	out	how	to	carry	it	in	the	Crucis	.
计算	出去	如何	到	携带	它	在	这	十字架	.

我没有立刻带着它回去的唯一原因是，我不知道该如何把它放在十字架上。

['i:v(ə)n][æn; ən]['ɪndiən] ['elɪfənt] [weɪz] [ə'baʊt][sɪks][tʌnz] .

Even	an	Indian	elephant	weighs	about	six	tons	.
甚至	一个	印度	大象	重量	关于	六	吨	.

即使是印度象，体重也约为六吨。

[æt; ət] [li:st] , [maɪn][dɪd] .

At	least	,	mine	did	.
在	至少	,	矿	做过	.

至少我的就是这样。

[ɪn][ɪt'self] , [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ]['veri][bɪg][loʊd] ,

In	itself	,	that's	not	a	very	big	load	,
在	本身	,	那就是	不是	一个	非常	大的	加载	,

就其本身而言，这并不是一个很大的负担。

[bʌt; bət][ðə; ði][trɪp] [bæk] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv][səb'dʒektɪv] [taɪm] ,

but	the	trip	back	would	take	a	good	many	months	of	subjective	time	,
但	这	旅行	后退	会	拿	一个	好的	许多	几个月	的	主观	时间	,

但返程需要好几个月的时间（主观感受上）。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['elifənts] [i:t] [ɑ:n][səb'dʒektɪv] [taɪm] .

and	of	course	elephants	eat	on	subjective	time	.
和	的	课程	大象	吃	在	主观	时间	.

当然，大象的进食时间是主观的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [i:t] !

And	how	they	eat	!
和	如何	他们	吃	!

它们是怎么吃的呢！

[ðə; ði] [fu:d] [aɪ] ['kærid] [wʊd] [weɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪfənt] .

The	food	I	carried	would	weigh	the	same	as	the	elephant	.
这	食物	我	携带	会	称重	这	相同的	作为	这	大象	.

我携带的食物重量和那头大象一样重。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] ['elifənts] [wʊd] [laɪk] ['weɪtləsnəs] ,

"	I	wondered	how	elephants	would	like	weightlessness	,
"	我	想知道	如何	大象	会	喜欢	失重	,

“我很好奇大象会如何看待失重状态，”

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ]['ɪndiən] ['elɪfənt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔ:nt][ə'raʊnd] ['ɝ:θs] ['sætəlaɪt] .

so	I	took	my	Indian	elephant	up	on	a	little	jaunt	around	Earth's	satellite	.
所以	我	采取	我的	印度	大象	向上	在	一个	小的	短途旅行	大约	地球的	卫星	.

于是我带着我的印度象绕着地球的卫星进行了一次短暂的旅行。

[ðə; ði] [mu:n] , [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

The	Moon	,	they	call	it	.
这	月亮	,	他们	称呼	它	.

人们称它为月亮。

['elifənts] [dəunt][laɪk] ['weɪtləsnəs] [æt; ət][ɔːl] .

Elephants	**don't**	**like**	**weightlessness**	**at**	**all**	**.**
大象	不	喜欢	失重	在	全部	.

大象一点也不喜欢失重状态。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ðə; ði]['bɑːrtendər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

"	**He**	**paused**	**,**	**and**	**signaled**	**the**	**bartender**	**for**	**another**	**drink**	**.**
"	他	暂停	,	和	发出信号	这	调酒师	为了	其他	喝	.

他停顿了一下，示意酒保再给他一杯酒。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]['nevər][hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] [speɪs] - [sɪk] ['elɪfənt] , " [hiː; hi] [sed]

"	**I**	**hope**	**you**	**never**	**have**	**to**	**clean**	**up**	**after**	**a**	**space**	**-**	**sick**	**elephant**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	我	希望	你	绝不	有	到	干净的	向上	后	一个	空间	-	生病的	大象	,	"	他	说

['dɑːrkli] .

darkly	**.**
黑暗	.

"我希望你永远不必去清理一头晕太空的大象的残骸，"他阴沉地说。

" [ðæt] [ment] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [spɪn][ɑːn][ðə; ði]['kruːsis][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər][trɪp] [bæk]

"	**That**	**meant**	**that**	**I'd**	**have**	**to**	**put**	**spin**	**on**	**the**	**Crucis**	**for**	**the**	**entire**	**trip**	**back**
"	那	意思是	那	ID	有	到	放	旋转	在	这	十字架	为了	这	全部的	旅行	后退

[tuː; tə]['peŋgwɪn] .

to	**Penguin**	**.**
到	企鹅	.

"这意味着我必须在返回企鹅镇的整个旅程中都对 Crucis 进行旋转。"

[its] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] [wɪð; wɪθ][spɪn][ɑːn][jʊr; jər] [ʃɪp] ,

It's	**hard**	**enough**	**to**	**try**	**to**	**navigate**	**in**	**hyperspace**	**with**	**spin**	**on**	**your**	**ship**	**,**
它是	难的	足够的	到	尝试	到	导航	在	超空间	和	旋转	在	你的	船	,

在超空间中驾驶带有旋转的飞船已经够难了，

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**that**	**wasn't**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**.**
但	那	不是	这	最差	的	它	.

但这还不是最糟糕的。

[æn; ən] ['elɪfənt] [ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt][ʌv; əv][ɔːf] - ['sentər] [loʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]

An	**elephant**	**is**	**a**	**tremendous**	**amount**	**of**	**off**	**-**	**center**	**load**	**for**	**a**	**ship**	**with**
一个	大象	是	一个	巨大的	数量	的	离开	-	中心	加载	为了	一个	船	和

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [dʒiː] [spɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

a	**large**	**fraction**	**of**	**a**	**one**	**-**	**gee**	**spin**	**on**	**it**	**.**
一个	大的	分数	的	一个	一	-	哎呀	旋转	在	它	.

对于一艘以接近 1G 的旋转速度航行的船舶来说，一头大象会带来巨大的偏心载荷。

[tuː] [mʌtʃ] [loʊd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['hændlɪŋ] .

Too	**much**	**load**	**even**	**to**	**think**	**about**	**handling**	**.**
也	很多	加载	甚至	到	思考	关于	处理	.

重量太大，根本无法想象如何搬运。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] , [raɪt] [ɔːf][hænd] ,

Even	**though**	**I**	**couldn't**	**come**	**up**	**with**	**an**	**answer**	**,**	**right**	**off**	**hand**	**,**
甚至	尽管	我	不能	来	向上	和	一个	回答	,	正确的	离开	手	,

虽然我一时想不出答案，

[aɪ][went] [ə'hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ]['ɪndiən] ['elɪfənt] [ɑːn][æn; ən]['æfrɪkən]['mɑːd(ə)l] .

I	**went**	**ahead**	**and**	**turned**	**in**	**my**	**Indian**	**elephant**	**on**	**an**	**African**	**model**	**.**
我	去	前方	和	转向	在	我的	印度	大象	在	一个	非洲	模型	.

我把我的印度象模型换成了非洲象模型。

['bjuːlə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌski] [gɜːrl] .

Beulah	**was**	**her**	**name**	**,**	**and**	**she**	**was**	**a**	**husky**	**girl**	**.**
比尤拉	曾是	她	姓名	,	和	她	曾是	一个	沙哑	女孩	.

她名叫比尤拉，体型健壮。

[ʃiː; ʃi] [weid] [ɪn][æt; ət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [tʌnz] .

She	weighed	in	at	just	a	little	more	than	eight	tons	.
她	称重	在	在	只是	一个	小的	更多的	比	八	吨	.

她的体重略超过八吨。

" [aɪ] [weɪvd] [maɪ] ['wɪski] [glæs] [æt; ət] ['kæptɪn] ['hænə] .

"	I	waved	my	whisky	glass	at	Captain	Hannah	.
"	我	挥手	我的	威士忌酒	玻璃	在	队长	汉娜	.

我向汉娜船长挥了挥手中的威士忌酒杯。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [jʊr; jər]['prɑːbləm] , " [aɪ] [sed] .

"	But	I	don't	see	your	problem	,	"	I	said	.
"	但	我	不	看	你的	问题	,	"	我	说	.

"但我看不出你的问题是什么,"我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	If	you	put	the	elephant	on	one	side	and	his	food	on	the	other	,
"	如果	你	放	这	大象	在	一	边	和	他的	食物	在	这	其他	,

"如果你把大象放在一边，把它的食物放在另一边，

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] [ɔːf] - ['bæləns] [loʊd] , [wʊd] [ðer; ðər] ? "

there	wouldn't	be	any	off	-	balanced	load	,	would	there	?	"
那里	不会	是	任何	离开	-	均衡	加载	,	会	那里	?	"

不会出现负载不平衡的情况，对吧?

" [nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] ['iːtn] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ['wɪðərɪŋli] ,

"	Not	until	the	food	was	eaten	,	anyway	,	"	said	the	skipper	witheringly	,
"	不是	直到	这	食物	曾是	吃	,	反正	,	"	说	这	船长	枯萎地	,

"至少要等到饭吃完才行,"船长冷嘲热讽地说。

[ænd; ənd][aɪ][səb'saidid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [drɪŋk] .

and	I	subsided	with	a	fresh	drink	.
和	我	平静下来	和	一个	新鲜的	喝	.

我喝了杯清凉的饮料，平静了下来。

" ['bjuːlə] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][kjuːt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʌnɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	Beulah	was	kind	of	cute	,	for	all	of	her	tonnage	,	"	said	the	skipper	.
"	比尤拉	曾是	种类	的	可爱的	,	为了	全部	的	她	吨位	,	"	说	这	船长	.

"尽管吨位很大，但比尤拉号还是挺可爱的,"船长说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [tʌsks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] [laɪk] [wɪŋz] ,

"	She	had	two	enormous	tusks	,	and	a	pair	of	ears	like	wings	,
"	她	有	二	巨大的	象牙	,	和	一个	一对	的	耳朵	喜欢	翅膀	,

她长着两根巨大的獠牙，还有一对像翅膀一样的耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ][noʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][teɪl] .

and	a	nose	that	was	longer	than	her	tail	.
和	一个	鼻子	那	曾是	更长	比	她	尾巴	.

她的鼻子比尾巴还长。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['frendli] , ['æftər][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

But	she	was	mighty	friendly	,	after	she	got	to	know	me	.
但	她	曾是	强大的	友好的	,	后	她	得到	到	知道	我	.

但她认识我之后，就变得非常友善。

[ʃiːd] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][ə'raʊnd] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

She'd	pick	me	up	and	carry	me	around	,	if	I	asked	her	to	.
棚	挑选	我	向上	和	携带	我	大约	,	如果	我	问	她	到	.

如果我开口求她，她就会抱起我到处走。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [iːt] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] .

And	she'd	eat	right	out	of	my	hand	.
和	棚	吃	正确的	出去	的	我的	手	.

她会直接从我手里吃东西。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] ['teɪmər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['elɪfənt] .

She	turned	out	to	be	even	tamer	than	the	Indian	elephant	.
她	转向	出去	到	是	甚至	驯服者	比	这	印度	大象	.

结果发现她比印度象还要温顺。

[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] .

All	I	had	to	do	was	figure	out	how	to	carry	her	.
全部	我	有	到	做	曾是	数字	出去	如何	到	携带	她	.

我只需要想办法把她抱起来就行了。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɑːrtər] , [aɪ] ['fɪgjərd] [laɪk] [juː; jʊ] [sed] ,

"	For	a	starter	,	I	figured	like	you	said	,
"	为了	一个	起动机	,	我	想	喜欢	你	说	,

“首先，我想就像你说的，

[tuː; tə] [hæv; həv] ['bjuːlə] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaʊ]

to	have	Beulah	on	one	side	of	the	cargo	compartment	,	and	her	chow
到	有	比尤拉	在	一	边	的	这	货物	隔间	,	和	她	饭

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

让比尤拉待在货舱的一侧，她的食物待在另一侧。

[ðen] [aɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [sə'plaɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	I	calculated	to	have	my	own	supplies	on	the	other	two	sides	of	the
然后	我	计算	到	有	我的	自己的	补给品	在	这	其他	二	侧面	的	这

[speɪs] ,

space	,
空间	,

然后我计算了一下，决定在场地另外两侧也放置自己的物资。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɜːr; hər] [fuːd] [stɑːks] [gɑːt]

so	that	I	could	move	them	away	from	her	as	her	food	stocks	got
所以	那	我	可以	移动	他们	离开	从	她	作为	她	食物	股票	得到

['smɔːlər] ,

smaller	,
较小的	,

这样，随着她食物储备的减少，我就可以把它们搬离她。

[ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] ['bæləns] [ðæt] [wei] .

and	hold	the	balance	that	way	.
和	抓住	这	平衡	那	方式	.

这样就能保持平衡。

[ðæt] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

That	wasn't	enough	,	of	course	,
那	不是	足够的	,	的	课程	,

当然，这还不够。

[soʊ] [aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tæŋks] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm]

so	I	built	a	couple	of	water	tanks	on	the	opposite	side	of	the	ring	from
所以	我	建造	一个	夫妻	的	水	坦克	在	这	对面的	边	的	这	戒指	从

['bjuːlə] .

Beulah	.
比尤拉	.

所以我在环岛的另一侧，也就是比尤拉的对面，建了几个水箱。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	As	you	know	,
"	作为	你	知道	,

“如你所知，

[nɑːt] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] — [its] [gɑːt][ɪts]

not	much	can	be	done	about	moving	water	around	in	a	space	ship	—	it's	got	its
不是	很多	能	是	完毕	关于	移动	水	大约	在	一个	空间	船	—	它是	得到	它是

[oʊn] ['kuːlɪŋ] [tʃɔːrz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] — [bʌt; bət] ['evri] ['lɪt(ə)l][bɪt] [helpt] .

own	cooling	chores	to	perform	—	but	every	little	bit	helped	.
自己的	冷却	家务	到	履行	—	但	每一个	小的	少量	帮助	.

在太空飞船中，我们无法对水的流动做太多改变——它本身就有冷却功能需要执行——但哪怕一点点帮助也有所裨益。

['faɪnəli] , [aɪ] ['dʒɔkid] [ðə; ði]['mæstər][kəm'pjuːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [kəm'pjuːtər] [daʊn] [ænd; ənd]

Finally	,	I	jockeyed	the	master	computer	and	the	auxiliary	computer	down	and
最后	,	我	骑师	这	掌握	电脑	和	这	辅助的	电脑	向下	和

[ræn][ðem; ðəm][ɑːn] [træks] ,

ran	them	on	tracks	,
跑	他们	在	轨道	,

最后，我把主计算机和辅助计算机搬到轨道上运行。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][slaɪd][ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [bjuːləz] ['æpɪtaɪt] .

so	I	could	slide	them	around	to	compensate	for	Beulah's	appetite	.
所以	我	可以	滑动	他们	大约	到	补偿	为了	比尤拉的	食欲	.

这样我就可以调整它们的位置，以满足比尤拉的食量。

[sʌm; səm] [liːd] [slʌgz] [brɔːt] [ðə; ði] [oʊksɪlɛriːz] [weɪt] [ʌp] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] ,

Some	lead	slugs	brought	the	auxiliary's	weight	up	equal	to	the	master's	,
一些	带领	蛞蝓	带来	这	辅助队的	重量	向上	平等的	到	这	硕士学位	,

一些铅弹使辅助炮的重量与主炮的重量相等。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [maɪ]['toʊt(ə)l][loʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mæksɪməm] [ðæt] [aɪ]

and	they	also	brought	my	total	load	up	to	the	absolute	maximum	that	I
和	他们	还	带来	我的	全部的	加载	向上	到	这	绝对	最大限度	那	我

[kʊd; kəd] ['kæri] .

could	carry	.
可以	携带	.

他们还让我背负的重量达到了我能承受的绝对最大值。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] .

"	It	was	almost	enough	.
"	它	曾是	几乎	足够的	.

“这几乎就足够了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] .

But	a	miss	is	as	good	as	a	mile	,	for	a	space	ship	.
但	一个	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	,	为了	一个	空间	船	.

但对于宇宙飞船来说，失误也相当于成功一英里。

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ə'baʊt]

I	was	stuck	,	and	there	didn't	seem	to	be	a	thing	I	could	do	about
我	曾是	卡住	,	和	那里	没有	似乎	到	是	一个	事物	我	可以	做	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我陷入了困境，似乎无计可施。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [mɔːr] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [helpt] .

Even	if	I	could	have	carried	more	weight	it	wouldn't	have	helped	.
甚至	如果	我	可以	有	携带	更多的	重量	它	不会	有	帮助	.

即使我能负重更多，也无济于事。

['eni] [mɔ:r] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] [kəm'pɑ:rtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði][si:] . [dʒi:] . [tu:] [fɑ:r]
Any more mass in the cargo compartment would have thrown the c . g . too far
任何 更多的 大量的 在 这 货物 隔间 会 有 抛掷 这 c . 克 . 也 远的
[æft] .
aft .
后部 .

货舱内再增加任何质量都会使重心过于靠后。

" [hi:; hi] ['bekənd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] - .
" He beckoned for more rhial .
" 他 招手 为了 更多的 - .

他示意要更多rhial。

" [soʊ] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?
" So what did you do ?
" 所以 什么 做过 你 做 ?

“所以你做了什么？”

" [aɪ] ['prɑ:mptɪd] .
" I prompted .
" 我 提示 .

我问道。

" [ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kærid] [ðə; ði] ['elɪfənt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
" You did say that you carried the elephant , didn't you ? "
" 你 做过 说 那 你 携带 这 大象 , 没有 你 ? "

你确实说过你背着那头大象，对吧?

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[laɪk] [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['deltə] [klæs] ['freɪtər] [kæn; kən][du:]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .
Like I said , a Delta class freighter can do almost anything .
喜欢 我 说 , 一个 三角洲 班级 货轮 能 做 几乎 任何事物 .

正如我所说，德尔塔级货船几乎无所不能。

['bju:lə] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ænsər] [hɜ:r'self] .
Beulah gave me the answer herself .
比尤拉 给予 我 这 回答 她自己 .

比尤拉亲自给了我答案。

[ɪf] [ju:v] ['evər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪfənt] , [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'kʌmz] [klɪr] ['maɪti] [fæst] .
If you've ever lived with an elephant , one thing becomes clear mighty fast .
如果 你已经 曾经 居住地 和 一个 大象 , 一 事物 变成 清除 强大的 快速地 .

如果你曾经和大象一起生活过，那么有一件事很快就会变得很清楚。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mə'ʃi:n] [fɔ:r; fər] [kən'və:tiŋ] ['fɑ:dər] ['ɪntu:] ['elɪfənt] ['drɑ:pɪŋz] .
They're a mighty efficient machine for converting fodder into elephant droppings .
它们是 一个 强大的 高效的 机器 为了 转换 饲料 进入 大象 粪 .

它们是把饲料转化为象粪的高效机器。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [frʌm; frəm] ['bju:lə] ,
So I made a bin on the opposite side of the compartment from Beulah ,
所以 我 制成 一个 垃圾桶 在 这 对面的 边 的 这 隔间 从 比尤拉 ,

于是我在隔间里与比尤拉相对的一侧做了一个箱子。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər]['grædʒuəli] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv] ['bæləns] .
and let her gradually fill it while she ate me out of balance .
和 让 她 逐步地 充满 它 尽管 她 吃 我 出去 的 平衡 .

让她慢慢填满它，同时把我吃得失去平衡。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] — [wɒts] [ə; eɪ][naɪs][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?
The weight of the — what's a nice word for it ?
这 重量 的 这 — 是什么 一个 好的 单词 为了 它 ?

重量——用一个比较委婉的词来形容它好吗?

— [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] ['setˌʌp][ɪn][daɪ'næmɪk] ['bæləns] . "
— was just enough to let me keep the whole setup in dynamic balance . "
— 曾是 只是 足够的 到 让 我 保持 这 所有的 设置 在 动态的 平衡 . "

——刚好足以让我保持整个装置的动态平衡。

" ['kɑːmpoʊst] [hiːp] ?
" Compost heap ?
" 堆肥 堆 ?

"堆肥堆？"

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['driːmɪli] , ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
" I suggested dreamily , picturing the arrangement in my mind .
" 我 建议 梦幻般地 , 想象 这 安排 在 我的 头脑 .

"我梦幻般地提议，脑海中浮现出那样的场景。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['poʊətri][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
There was poetry in it .
那里 曾是 诗 在 它 .

里面有诗意。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ?
Or was it poetic justice that I had in mind ?
或者 曾是 它 诗意的 正义 那 我 有 在 头脑 ?

或者，我所想的是诗意的正义?

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['kæptɪn] ['hænə] .
" That's it , " said Captain Hannah .
" 那就是 它 , " 说 队长 汉娜 .

"就是这样，"汉娜船长说道。

" ['kɑːmpoʊst] [hiːp] .
" Compost heap .
" 堆肥 堆 .

"堆肥堆。"

[wel] , [aɪ]['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [fʊl] [ænd; ənd] ['bjuːlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmpoʊst]
Well , I started the journey with the ship full and Beulah and the compost
出色地 , 我 开始 这 旅行 和 这 船 满的 和 比尤拉 和 这 堆肥
[hiːp] ['empti] .
heap empty .
堆 空的 .

嗯，我出发时船是满载的，而比尤拉和堆肥堆却是空的。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ə'raʊnd] .
I finished pretty much the other way around .
我 完成的 漂亮的 很多 这 其他 方式 大约 .

我的结果几乎完全相反。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] ['iːzi] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] .
I suppose it sounds easy , but it wasn't .
我 认为 它 声音 简单的 , 但 它 不是 .

听起来容易，但做起来却并非如此。

" [aɪ]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['bjuːlə] [tʃeɪnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ,
" I started off with Beulah chained down in the middle of the compartment ,
" 我 开始 离开 和 比尤拉 连锁 向下 在 这 中间 的 这 隔间 ,

"一开始，我把比尤拉用链子拴在车厢中间。"

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [stækt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	everything	stacked	around	her	.
和	一切	堆叠	大约	她	.

她周围堆满了东西。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [wen] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ,

She	didn't	want	me	to	leave	when	I	went	up	to	the	bridge	to	take	off	,
她	没有	想	我	到	离开	什么时候	我	去	向上	到	这	桥	到	拿	离开	,

当我走到桥上准备起飞时，她不想让我离开。

[ænd; ənd] ['hɔləd] [æz; əz] ['pɪtiəsli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

and	hollered	as	piteously	as	you	can	imagine	.
和	大声喊叫	作为	可怜地	作为	你	能	想象	.

他发出你能想象到的最凄惨的嚎叫声。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [mə'haʊt] , [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] .

But	I	couldn't	have	a	nurse	for	her	—	mahout	,	they	call	them	.
但	我	不能	有	一个	护士	为了	她	—	象夫	,	他们	称呼	他们	.

但我不能给她找个护士——他们称他们为象夫。

[aɪ] ['kudnt] [sper] [ðə; ði] [weɪt] .

I	couldn't	spare	the	weight	.
我	不能	空闲的	这	重量	.

我实在负担不起这个重量。

[ɔːr][ðə; ði]['sæləri] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

Or	the	salary	,	for	that	matter	.
或者	这	薪水	,	为了	那	事情	.

或者说，薪水也一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [daʊn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [muːv] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ˌʌp'set][ðə; ði] ['bæləns] .

She	was	chained	down	,	so	she	couldn't	move	around	and	upset	the	balance	.
她	曾是	连锁	向下	,	所以	她	不能	移动	大约	和	沮丧的	这	平衡	.

她被锁链拴住了，所以她无法四处走动，以免破坏平衡。

" ['æftər] ['kemɪk(ə)l] [teɪk] [ɔːf] , [wiː; wi][slɪd]['ɪntuː] ['pɑːrkɪŋ] ['ɔːrbɪt][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	After	chemical	take	off	,	we	slid	into	parking	orbit	as	sweet	as	you	please	.
"	后	化学	拿	离开	,	我们	滑行	进入	停車處	轨道	作为	甜的	作为	你	请	.

“化学起飞后，我们便如你所愿地滑入了停机坪轨道。”

[aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][loʊd] [ə'raʊnd] .

I	hurried	down	to	shift	the	load	around	.
我	慌忙	向下	到	转移	这	加载	大约	.

我赶紧跑下去挪动货物。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] ['weɪtləs] ['eni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ,

I	didn't	want	to	stay	weightless	any	longer	than	I	had	to	,
我	没有	想	到	停留	失重	任何	更长	比	我	有	到	,

我不想再长时间处于失重状态了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [sɪk] ['ɪndiən] ['elɪfənt] — [ænd; ənd] ['bjuːlə] [aʊt'weɪd] [hɪm; ɪm]

because	I	remembered	that	sick	Indian	elephant	—	and	Beulah	outweighed	him
因为	我	记得	那	生病的	印度	大象	—	和	比尤拉	被压倒	他

[baɪ]['ɔːlmoʊst] [tuː] [tʌnz] ,

by	almost	two	tons	,
经过	几乎	二	吨	,

因为我记得那头生病的印度象——而且比尤拉比它重了将近两吨。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['stʌmək] [tuː; tə] [mætʃ] .

and	had	a	larger	stomach	to	match	.
和	有	一个	更大的	胃	到	匹配	.

他的肚子也相应变大了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['ɪndiən] ['elɪfənt] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː]['ɔːrbɪt][ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] ['beli] ,

Of	course	,	the	Indian	elephant	had	gone	into	orbit	on	a	full	belly	,
的	课程	,	这	印度	大象	有	已消失	进入	轨道	在	一个	满的	腹部	,

当然，这头印度象是吃饱喝足后才飞上天的。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt][let] ['bjuːlə] [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər]['aʊərz] .

and	I	hadn't	let	Beulah	have	a	bite	to	eat	for	hours	.
和	我	之前没有	让	比尤拉	有	一个	咬	到	吃	为了	小时	.

我已经好几个小时没让比尤拉吃东西了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

It	made	a	difference	,	let	me	tell	you	.
它	制成	一个	不同之处	,	让	我	告诉	你	.

我跟你说，这确实带来了改变。

" ['bjuːlə] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [ðoʊ] .

"	Beulah	made	trouble	in	her	own	way	,	though	.
"	比尤拉	制成	麻烦	在	她	自己的	方式	,	尽管	.

“不过，比尤拉也以她自己的方式制造了麻烦。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [græbd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ] [noʊz][ʌv; əv][hɜːrz] ,

As	soon	as	I	got	within	reach	,	she	grabbed	me	with	that	long	nose	of	hers	,
作为	很快	作为	我	得到	之内	抵达	,	她	抓住	我	和	那	长的	鼻子	的	她的	,

我刚走到她够得着的地方，她就用她那长长的鼻子抓住了我。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [let][goʊ] .

and	wouldn't	let	go	.
和	不会	让	去	.

并且不肯放手。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɜːrt][ˌem 'iː][ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][dʒʌst]['wɑːntɪd] ['kʌmpəni] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

She	didn't	hurt	me	or	anything	like	that	;	she	just	wanted	company	in	her	misery	.
她	没有	伤害	我	或者	任何事物	喜欢	那	;	她	只是	通缉	公司	在	她	苦难	.

她没有伤害我，也没有做任何类似的事情；她只是想在痛苦的时候有人陪伴。

[aɪ] ['kudnt] [koʊks][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fuːd] .

I	couldn't	coax	her	with	food	.
我	不能	哄	她	和	食物	.

我用食物哄她也没用。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [fuːd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] .

The	very	thought	of	food	made	her	shudder	.
这	非常	想法	的	食物	制成	她	不寒而栗	.

一想到食物，她就浑身发抖。

" [aɪ] ['kudnt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [tʃeɪnz] [tuː; tə][kʌt][hɜːr; hər] [luːs] ,

"	I	couldn't	reach	her	chains	to	cut	her	loose	,
"	我	不能	抵达	她	链条	到	切	她	松动的	,

“我够不到她身上的锁链，没办法解开她。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [riːtʃ] [ðə; ði]['reɪdioʊ][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help] .

and	I	couldn't	reach	the	radio	to	call	for	help	.
和	我	不能	抵达	这	收音机	到	称呼	为了	帮助	.

我够不到收音机，没法呼救。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ'ɑːnəsfɪr] [gɑːrd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .

If	it	hadn't	been	for	the	Ionosphere	Guard	,	I	might	have	starved	to	death	.
如果	它	之前没有	到过	为了	这	电离层	警卫	,	我	可能	有	饥饿	到	死亡	.

如果不是电离层卫队，我可能早就饿死了。

[aɪ'd] [haɪrd] [ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] ['ɔːrbɪt][fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] ,

I'd	hired	the	parking	orbit	for	twelve	hours	,
ID	雇用	这	停車處	轨道	为了	十二	小时	,

我租用了环形停车场十二个小时。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['æftər] [ðæt] [taɪm] , [pɔːrt][kən'troʊl]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['hɑːlər] .

and	when	I	was	still	in	it	after	that	time	,	Port	Control	started	to	holler	.
和	什么时候	我	曾是	仍然	在	它	后	那	时间	,	港口	控制	开始	到	抱怨	.

在那之后，当我还在里面的时候，端口控制开始大声喊叫。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ][laʊd] ['spiːkər] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

I	could	hear	them	on	my	loud	speaker	,	but	I	couldn't	answer	them	.
我	可以	听到	他们	在	我的	大声	扬声器	,	但	我	不能	回答	他们	.

我能通过扬声器听到他们的声音，但我无法回应。

[soʊ][ðə; ði] [aɪ'ɑːnəsfɪr] [gɑːrd] ['faɪnəli] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ænd; ənd]

So	the	Ionosphere	Guard	finally	sent	up	a	small	craft	with	a	lieutenant	and
所以	这	电离层	警卫	最后	发送	向上	一个	小的	工艺	和	一个	中尉	和

[ə; eɪ] [θriː] - [mæn] [kruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

a	three	-	man	crew	in	it	to	see	what	was	wrong	.
一个	三	-	男人	全体人员	在	它	到	看	什么	曾是	错误的	.

于是，电离层卫队最终派出了一艘小型飞行器，载着一名中尉和三名船员去查看究竟出了什么问题。

" [ðoʊz] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [gʊd] .

"	Those	sailors	were	good	.
"	那些	水手们	是	好的	.

"那些水手很优秀。"

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [sər'praɪzd] ;

They	didn't	even	look	surprised	;
他们	没有	甚至	看	惊讶	;

他们看起来甚至没有一丝惊讶;

[ðeɪ] [dʒʌst] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hændəld] ['elifənts] [ɪn] [speɪs] ['evri] [deɪ] .

they	just	went	to	work	as	if	they	handled	elephants	in	space	every	day	.
他们	只是	去	到	工作	作为	如果	他们	处理	大象	在	空间	每一个	天	.

他们上班就像每天都在太空里照料大象一样。

[ðeɪ] [droʊv] [fɔːr] [laɪnz] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [boʊlts][aɪ'd] ['weldɪd] [ɪn][ðə; ði][spɪn] - [dek] ,

They	drove	four	lines	through	the	ring	bolts	I'd	welded	in	the	spin	-	deck	,
他们	驾驶	四	线条	通过	这	戒指	螺栓	ID	焊接	在	这	旋转	-	甲板	,

他们用四根钢索穿过我焊接在旋转甲板上的环形螺栓，

[kæst] ['bjuːlə] [luːs] [ænd; ənd] [hɔːld] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [spɑːt][æz; əz] [niːt] [æz; əz]

cast	Beulah	loose	and	hauled	her	over	to	her	new	spot	as	neat	as
投掷	比尤拉	松动的	和	拖拽	她	超过	到	她	新的	点	作为	整洁的	作为

[juː; jʊ] [pliːz] .

you	please	.
你	请	.

放开比尤拉，把她拖到新的住处，动作整齐利落。

" [ðen] , [noʊ] ['nɑːnsens] , [ðə; ði] [luː'tenənt] ['ɔːrdərd] ['bjuːlə] [tuː; tə][let] [luːs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Then	,	no	nonsense	,	the	lieutenant	ordered	Beulah	to	let	loose	of	me	.
"	然后	,	不	废话	,	这	中尉	订购	比尤拉	到	让	松动的	的	我	.

"然后，中尉毫不含糊地命令比尤拉放开我。"

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː] .

She	did	,	too	.
她	做过	,	也	.

她也这么做了。

" ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [left] , ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [drɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['bɜːrbən] .

"	After	that	they	left	,	stopping	for	just	one	drink	of	my	good	bourbon	.
"	后	那	他们	左边	,	停止	为了	只是	一	喝	的	我的	好的	波旁威士忌	.

"之后他们就离开了，只停下来喝了一口我的上等波旁威士忌。"

[aɪ] ['dɪdnt] [drɪŋk] - [ðen] .
I didn't drink rhial then .
我 没有 喝 - 然后 .

我当时没喝瑞亚尔酒。

" [aɪ] ['waɪərləs] [pɔ:rt][kən'troʊl][maɪ] ['penəlti] [fi:z] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [twelv] ['aʊɝz] ['haɪər][ɪn][ðə; ði]
" I wirelessed Port Control my penalty fees and another twelve hour's hire in the
" 我 无线 港口 控制 我的 惩罚 费用 和 其他 十二 小时 聘请 在 这
['ɔ:rbɪt] ,
orbit ,
轨道 ,

"我通过无线方式向港口控制中心报告了我的罚款以及另外十二小时的轨道作业费用，

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði][loʊd] .
and started shifting the load .
和 开始 转变 这 加载 .

然后开始转移货物。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['bju:lə] [stɪl] ['dɪdnt] [fi:l] ['hʌŋgri] ,
I was working on an empty stomach , and Beulah still didn't feel hungry ,
我 曾是 在职的 在 一个 空的 胃 , 和 比尤拉 仍然 没有 感觉 饥饿的 ,

我当时空着肚子工作，而比尤拉仍然不觉得饿。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ]['hædnt] ['i:tn] .
so she didn't remind me that I hadn't eaten .
所以 她 没有 提醒 我 那 我 之前没有 吃 .

所以她没有提醒我我还没吃饭。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [kə'læpst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði][dʒɑ:b] [dʌn] .
I almost collapsed before I got the job done .
我 几乎 倒塌 前 我 得到 这 工作 完毕 .

我差点累瘫了，还没完成工作就累垮了。

" [ðen] [aɪ][pʊt][spɪn][ɑ:n] , [wɪtʃ] [meɪd] ['bju:lə] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][læst] ,
" Then I put spin on , which made Beulah comfortable at last ,
" 然后 我 放 旋转 在 , 哪个 制成 比尤拉 舒服的 在 最后的 ,

然后我给它上了旋转功能，这让比尤拉终于舒服了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['dʒʌgl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntu:][ə; eɪ]['haɪpər] - [trə'dʒektəri] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ]
and tried to juggle the ship into a hyper - trajectory , still without stopping
和 尝试 到 杂耍 这 船 进入 一个 超 - 弹道 , 仍然 没有 停止
[fɔ:r; fər] [fu:d] [ɔ:r] [sli:p] .
for food or sleep .
为了 食物 或者 睡觉 .

他们试图操控飞船进入超光速飞行，但仍然没有停下来吃饭或睡觉。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['bju:lə] ['stɑ:rtɪd] ['skwɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
It didn't take long before Beulah started squalling for supper .
它 没有 拿 长的 前 比尤拉 开始 尖叫 为了 晚餐 .

没过多久，比尤拉就开始哭闹着要吃晚饭了。

['æftər][aɪ] [fed] [hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ə'dʒʌst] ['bæləns] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .
After I fed her I had to adjust balance all over again .
后 我 美联储 她 我 有 到 调整 平衡 全部 超过 再次 .

喂完她之后，我又得重新调整平衡。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [nu:] [twelv] - ['aʊər]['lɪmɪt] ,
By that time I was pushing my new twelve - hour limit ,
经过 那 时间 我 曾是 推动 我的 新的 十二 - 小时 限制 ,

那时我已经接近十二小时的极限了。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæm] ['eni] [mɔ:r] .

and	I	didn't	give	much	of	a	damn	any	more	.
和	我	没有	给	很多	的	一个	该死	任何	更多的	.

我当时已经毫不在乎了。

[aɪ][dʒʌst] ['kaʊntɪd] [tu:; tə][ten][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] .

I	just	counted	to	ten	and	pushed	the	button	.
我	只是	计数	到	十	和	推动	这	按钮	.

我数到十然后按下了按钮。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ænd; ənd][slept] [ʌn'tɪl] ['bju:lə] ['stɑ:rtɪd] ['skwɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

Then	I	turned	in	and	slept	until	Beulah	started	squalling	for	breakfast	.
然后	我	转向	在	和	睡着了	直到	比尤拉	开始	尖叫	为了	早餐	.

然后我就上床睡觉了，直到比尤拉开始哭闹着要吃早饭。

[aɪ] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər][ʌn'tɪl][aɪ] [eɪt] [ə'baʊt] [θri:] [skwer] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

I	ignored	her	until	I	ate	about	three	squares	in	a	row	,
我	忽略	她	直到	我	吃	关于	三	正方形	在	一个	排	,

我没理她，直到我连续吃了三块饭菜。

[ðen] [aɪ] [fed] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] ['bæləns] .

then	I	fed	her	and	adjusted	balance	.
然后	我	美联储	她	和	调整	平衡	.

然后我喂了她，并调整了平衡。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [tʃekt] [maɪ][trə'dʒektəri] .

After	that	I	checked	my	trajectory	.
后	那	我	已检查	我的	弹道	.

之后我查看了我的轨迹。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] [aɪv] ['evər] [meɪd] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ] .

"	It	was	the	best	I've	ever	made	in	twenty	-	four	years	of	jumping	.
"	它	曾是	这	最好的	我已经	曾经	制成	在	二十	-	四	年	的	跳	.

“这是我24年跳远生涯中跳得最好的一次。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

It	was	beautiful	.
它	曾是	美丽的	.

太美了。

" [soʊ][aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] ['bju:lə] [woʊk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .

"	So	I	turned	back	in	again	and	slept	until	Beulah	woke	me	for	lunch	.
"	所以	我	转向	后退	在	再次	和	睡着了	直到	比尤拉	觉醒	我	为了	午餐	.

于是我又回房睡觉，直到比尤拉叫我起床吃午饭。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [bʌt; bət] ['bju:lə] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] .

I	didn't	know	it	at	the	time	,	but	Beulah	was	eating	for	two	.
我	没有	知道	它	在	这	时间	,	但	比尤拉	曾是	吃	为了	二	.

当时我并不知道，比尤拉是在吃两个人的份量。

[ðæt] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ['prɑ:bəbli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ɜ:rliər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

That	possibility	probably	should	have	occurred	to	me	earlier	,	what	with	the
那	可能性	大概	应该	有	发生	到	我	早些时候	,	什么	和	这

[neɪm] - ['bju:lə] - ,

name	'	Beulah	'	,
姓名	-	比尤拉	-	,

我或许应该早点想到这种可能性，毕竟名字叫“比尤拉”。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ,

but	you	can't	think	of	everything	,	and	there	I	was	,
但	你	不能	思考	的	一切	,	和	那里	我	曾是	,

但你不可能考虑到所有事情，而当时的我就是这种情况。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪfənt] .

the	first	man	to	go	into	hyperspace	with	an	elephant	.
这	第一的	男人	到	去	进入	超空间	和	一个	大象	.

第一个带着大象进入超空间的人。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['wɜːri] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Anyway	,	it	didn't	even	worry	me	,	even	when	I	found	out	about	it	.
反正	,	它	没有	甚至	担心	我	,	甚至	什么时候	我	成立	出去	关于	它	.

总之，即使我发现了这件事，我也没有感到担忧。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði]['kɑːntrækt] .

I	checked	the	contract	.
我	已检查	这	合同	.

我查看了合同。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['kʌvərd] .

Everything	seemed	to	be	well	covered	.
一切	似乎	到	是	出色地	涵盖	.

一切似乎都安排妥当了。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] [ɑːn] ['elifənts] ,

And	according	to	my	book	on	elephants	,
和	根据	到	我的	书	在	大象	,

根据我那本关于大象的书，

['bjuːlə] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['mʌðər] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['peŋgwɪn] .

Beulah	should	still	be	only	a	potential	mother	when	we	reached	Penguin	.
比尤拉	应该	仍然	是	仅有的	一个	潜在的	母亲	什么时候	我们	达到	企鹅	.

当我们到达企鹅镇时，比尤拉应该还只是个潜在的母亲。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [praʊd] .

As	a	matter	of	fact	,	the	whole	idea	made	me	feel	just	a	little	bit	proud	.
作为	一个	事情	的	事实	,	这	所有的	主意	制成	我	感觉	只是	一个	小的	少量	自豪的	.

事实上，这个想法让我感到一丝自豪。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

Like	a	father	,	you	know	?
喜欢	一个	父亲	,	你	知道	?

就像父亲一样，你知道吗?

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [weɪts] ['æftər] ['evri] [miːl] , [ænd; ənd] ['bjuːlə] ['setɪŋ] [ðə; ði]

"	What	with	having	to	shift	weights	after	every	meal	,	and	Beulah	setting	the
"	什么	和	拥有	到	转移	重量	后	每一个	一顿饭	,	和	比尤拉	环境	这

['skedʒuːl] [fɔːr; fər] [miːlz] ,

schedule	for	meals	,
日程	为了	餐	,

“由于每餐后都要挪动重物，而且比尤拉还要安排用餐时间，

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['maɪti] ['bɪzi] .

I	was	kept	mighty	busy	.
我	曾是	保留	强大的	忙碌的	.

我忙得不可开交。

[maɪ][self] - ['waɪndɪŋ] ['rɪstwɑːtʃ] ['əuvə'waund][ɪt'self][ænd; ənd] [stɑːpt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	self	-	winding	wristwatch	overwound	itself	and	stopped	,	in	spite	of	the
我的	自己	-	绕线	手表	过度缠绕	本身	和	停止	,	在	尽管如此	的	这

['ædvɝˌtaɪzmənts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

advertisements	about	it	,
广告	关于	它	,

尽管广告上说自动上链手表不会出现这种情况，但我的自动上链手表还是上链过度而停了。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [wiːks] , [səb'dʒektɪv] , [ðæt] [bjuːləz] ['stʌmək]

and	I	didn't	find	out	for	almost	two	weeks	,	subjective	,	that	Beulah's	stomach
和	我	没有	寻找	出去	为了	几乎	二	周	,	主观	,	那	比尤拉的	胃

[ræn][fæst] .

ran	fast	.
跑	快速地	.

差不多两周后，我才主观地发现比尤拉的胃排便很快。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

What's	more	,	I	think	she	knew	it	.
是什么	更多的	,	我	思考	她	知道	它	.

而且，我认为她自己也知道这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ]['faɪnəli][woʊk][ʌp][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

Because	when	I	finally	woke	up	to	what	was	going	on	,
因为	什么时候	我	最后	觉醒	向上	到	什么	曾是	去	在	,

因为当我最终醒悟过来，意识到发生了什么事时，

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn][hɜːr; hər] ['skedʒuːl] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] , [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [fʌs] [ə; eɪ][bɪt] .

and	started	to	run	her	schedule	by	the	clock	,	she	didn't	fuss	a	bit	.
和	开始	到	跑步	她	日程	经过	这	钟	,	她	没有	大惊小怪	一个	少量	.

她开始按时安排自己的日程，一点也不抱怨。

[bjuːləz] [ə; eɪ]['klevər][gɜːrl] .

Beulah's	a	clever	girl	.
比尤拉的	一个	聪明的	女孩	.

比尤拉是个聪明的女孩。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrn][aʊt] [wen] [wiː; wi]['faɪnəli] [riːtʃt] ['peŋgwɪn][ðæt][aɪ][dʒʌst][slɪd]['ɪntuː]['ɔːrbɪt] ,

"	I	was	so	worn	out	when	we	finally	reached	Penguin	that	I	just	slid	into	orbit	,
"	我	曾是	所以	磨损	出去	什么时候	我们	最后	达到	企鹅	那	我	只是	滑行	进入	轨道	,

“当我们最终到达企鹅星系时，我已经筋疲力尽，直接滑入了轨道。”

[kept] [spɪn][ɑːn] , [leɪd] [aʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['ekstrə] [miːlz] [fɔːr; fər] ['bjuːlə] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði]

kept	spin	on	,	laid	out	a	couple	of	extra	meals	for	Beulah	and	slept	the
保留	旋转	在	,	铺设	出去	一个	夫妻	的	额外的	餐	为了	比尤拉	和	睡着了	这

[klɑːk] [ə'raʊnd] .

clock	around	.
钟	大约	.

不停地旋转，给比尤拉准备了几顿额外的饭菜，然后睡了个通宵。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['maɪti] [mæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ]['faɪnəli] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ]['reɪdioʊ] ,

The	Prinkip	was	mighty	mad	about	it	when	I	finally	turned	on	my	radio	,
这	-	曾是	强大的	疯狂的	关于	它	什么时候	我	最后	转向	在	我的	收音机	,

当我终于打开收音机时，普林基普非常生气。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][maɪ]['kɑːrgoʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [wer] [dɪd][hiː; hi]

but	I	told	him	I	had	my	cargo	ready	for	delivery	and	where	did	he
但	我	讲述	他	我	有	我的	货物	准备好	为了	送货	和	在哪里	做过	他

[wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

want	me	to	put	it	?
想	我	到	放	它	?

但我告诉他我的货物已经准备好交付了，他想让我把货物放在哪里?

[soʊ][hiː; hi] [kɑːmd] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] .

So	he	calmed	down	and	gave	me	the	coordinates	.
所以	他	平静下来	向下	和	给予	我	这	坐标	.

于是他冷静下来，把坐标给了我。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði][spɪn][ænd; ənd] [ʃɪft] ['bju:lə] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
" Of course , I had to take off the spin and shift Beulah back to the
" 的 课程 , 我 有 到 拿 离开 这 旋转 和 转移 比尤拉 后退 到 这
['lændɪŋ] [dek] ,
landing deck ,
降落 甲板 ,

“当然，我必须停止旋转，把比尤拉号移回着陆甲板。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [aɪ'ɑ:nəsfɪr] [gɑ:rd] [ə'raʊnd][tu:; tə][help][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:] ['eni]
and there wasn't any Ionosphere Guard around to help me if I got into any
和 那里 不是 任何 电离层 警卫 大约 到 帮助 我 如果 我 得到 进入 任何
[kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
kind of trouble .
种类 的 麻烦 .

如果我遇到任何麻烦，周围也没有任何电离层卫队可以帮我。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] ['kerf(ə)l] .
So I was mighty careful .
所以 我 曾是 强大的 小心 .

所以我非常小心。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑ:n] ['bju:lə] [ə'gen] ,
I put the chains on Beulah again ,
我 放 这 链条 在 比尤拉 再次 ,

我又把锁链戴在了比尤拉身上。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ʌp] [trɪp] [roʊps] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [hɜ:r; hər] [lu:s] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]
and then set up trip ropes so I could cut her loose without getting inside of
和 然后 放 向上 旅行 绳索 所以 我 可以 切 她 松动的 没有 获得 里面 的
[ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊz][ʌv; əv][hɜ:rz] .
reach of that nose of hers .
抵达 的 那 鼻子 的 她的 .

然后我设置了绊绳，这样我就可以在不靠近她鼻子的情况下解开绳子放开她。

[ðen] [aɪ][ræn][laɪnz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][set][ʌv; əv] [rɪŋ] [boʊlts] ,
Then I ran lines back to the first set of ring bolts ,
然后 我 跑 线条 后退 到 这 第一的 放 的 戒指 螺栓 ,

然后我把管线接回第一组环形螺栓处，

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][dræg][hɜ:r; hər] [bæk] , ['weɪtləs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
so I could drag her back , weightless , without any trouble .
所以 我 可以 拖 她 后退 , 失重 , 没有 任何 麻烦 .

所以我可以毫不费力地把她拖回来，她轻若无物。

['bju:lə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
Beulah looked a little unhappy , but didn't make any fuss about it all .
比尤拉 看起来 一个 小的 不开心 , 但 没有 制作 任何 大惊小怪 关于 它 全部 .

比尤拉看起来有点不高兴，但她并没有为此大吵大闹。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [teɪk] [spɪn] [ɔ:f] ,
I started to take spin off ,
我 开始 到 拿 旋转 离开 ,

我开始停止旋转，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l] ['dʒɛts] [θru:] [ðə; ði][kəm'pju:tər] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
giving the orders to the angle jets through the computer right down in the
给予 这 订单 到 这 角度 喷气式飞机 通过 这 电脑 正确的 向下 在 这
['kɑ:rgoʊ] [kəm'pɑ:rtmənt] ,
cargo compartment ,
货物 隔间 ,

通过位于货舱下方的计算机向角度喷射器下达指令，

[soʊ][ðə; ði][oʊld][gɜ:rl] ['wʊdnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

so	the	old	girl	wouldn't	worry	about	where	I	was	.
所以	这	老的	女孩	不会	担心	关于	在哪里	我	曾是	.

这样老太太就不会担心我在哪里了。

" ['bju:lə] ['dɪdnt] [skwɔ:l] [æz; əz][hɜ:r; hər] [weɪt] [keɪm] [ɔ:f] [ðɪs] [taɪm] .

"	Beulah	didn't	squall	as	her	weight	came	off	this	time	.
"	比尤拉	没有	暴风雨	作为	她	重量	来了	离开	这	时间	.

“这一次，比尤拉减肥时没有哭闹。”

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [trɪpt] [lu:s] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ['æŋklz] .

She	just	reached	down	and	tripped	loose	the	chains	around	her	ankles	.
她	只是	达到	向下	和	绊倒了	松动的	这	链条	大约	她	脚踝	.

她伸手去够，结果绊倒了，解开了脚踝上的锁链。

[dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['klevər] ?

Did	I	tell	you	that	she	was	mighty	clever	?
做过	我	告诉	你	那	她	曾是	强大的	聪明的	?

我有没有跟你说过她非常聪明?

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [wel] , [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [ə'raʊnd] [ðæt] [spɪn] [dek] ['æftər][ˌem 'i:] .

"	Well	,	she	started	around	that	spin	deck	after	me	.
"	出色地	,	她	开始	大约	那	旋转	甲板	后	我	.

“嗯，她在我之后也开始绕着旋转甲板转了起来。”

[aɪ] [pʌntʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][kəm'pju:tər][ðə; ði]['mæksɪməm]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][spɪn] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

I	punched	into	the	computer	the	maximum	order	for	spin	reduction	,
我	拳击	进入	这	电脑	这	最大限度	命令	为了	旋转	减少	,

我在电脑上输入了自旋减少的最大阶数，

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði][spɪn] [dek] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

and	started	around	the	spin	deck	to	keep	away	from	her	.
和	开始	大约	这	旋转	甲板	到	保持	离开	从	她	.

于是开始绕着旋转的甲板走，以远离她。

['bju:lə] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pju:tər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][noʊz] — [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] , [aɪ] [ges]

Beulah	grabbed	hold	of	the	computer	with	her	nose	—	for	support	,	I	guess
比尤拉	抓住	抓住	的	这	电脑	和	她	鼻子	—	为了	支持	,	我	猜测

— [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t]['oʊvər][ðer; ðər] .

—	when	she	got	over	there	.
—	什么时候	她	得到	超过	那里	.

比尤拉走到电脑前时，用鼻子抓住了电脑——我猜是为了支撑身体。

[ʃi:; ʃi] [jæŋkt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [klɪr] [ɔ:f][ðə; ði] [dek] , ['breɪkɪŋ] [ɪts]['keɪb(ə)l] .

She	yanked	the	whole	thing	clear	off	the	deck	,	breaking	its	cable	.
她	猛拉	这	所有的	事物	清除	离开	这	甲板	,	打破	它是	电缆	.

她猛地把整个东西从甲板上拽了下来，把缆绳扯断了。

['kru:sis] [lɜ:tʃ] [wʌns] .

Crucis	lurched	once	.
十字架	踉跄了一下	一次	.

十字架踉跄了一下。

" [ænd; ənd][aɪ] ['endɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɑ:mpoʊst] [hi:p] .

"	And	I	ended	up	in	the	compost	heap	.
"	和	我	结束	向上	在	这	堆肥	堆	.

“结果我被扔进了堆肥堆。”

" [wɪð; wɪθ] ['bjuːlə] [wei] [ɔːf] ['sentər] ,
" With Beulah way off center ,
" 和 比尤拉 方式 离开 中心 ,

“比尤拉严重偏离中心，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst][waɪld][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɛts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] ,
and with that last wild burst from the jets before they cut off ,
和 和 那 最后的 荒野 爆裂 从 这 喷气式飞机 前 他们 切 离开 ,

随着喷气发动机在熄火前最后一次猛烈喷射，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['dʒaɪˌreɪtɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['stʌmək] [ʌn'iːzi] .
the ship was gyrating in a way that made my stomach uneasy .
这 船 曾是 旋转 在 一个 方式 那 制成 我的 胃 不安 .

船身剧烈摇晃，让我胃里很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['bɑːðər] ['bjuːlə] , [ðoʊ] .
It didn't seem to bother Beulah , though .
它 没有 似乎 到 打扰 比尤拉 , 尽管 .

不过，这似乎并没有困扰到比尤拉。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌem 'iː] .
She just wanted to be near me .
她 只是 通缉 到 是 靠近 我 .

她只是想待在我身边。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][fæst] , [ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
I got out of there fast , and went up onto the bridge .
我 得到 出去 的 那里 快速地 , 和 去 向上 到 这 桥 .

我迅速离开了那里，然后上了桥。

" [ðə; ði][meɪn][kəm'pjuːtər][wʌz; wəz][aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" The main computer was out , of course .
" 这 主要的 电脑 曾是 出去 , 的 课程 .

“主计算机当然是出故障了。”

[aɪ] ['kudnt] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [kəm'pjuːtər] [rɪ'moʊtli] ,
I couldn't interrogate the auxiliary computer remotely ,
我 不能 审问 这 辅助的 电脑 远程 ,

我无法远程查询辅助计算机。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][flaɪ][ðæt] ['wɑːblɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][baɪ][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][maɪ][pænts] .
so I had to fly that wobbling ship to a stop by the seat of my pants .
所以 我 有 到 飞 那 摇晃 船 到 一个 停止 经过 这 座位 的 我的 裤子 .

所以，我只能凭着感觉，把那艘摇摇晃晃的飞船停了下来。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
I did it , too .
我 做过 它 , 也 .

我也这么做了。

" [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [hɔːld] ['bjuːlə] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Then I went back to the cargo compartment and hauled Beulah into the
" 然后 我 去 后退 到 这 货物 隔间 和 拖拽 比尤拉 进入 这
['sentər] .
center .
中心 .

然后我回到货舱，把比尤拉拖到中间。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
She didn't make any more trouble — she was sorry for what she had done .
她 没有 制作 任何 更多的 麻烦 — 她 曾是 对不起 为了 什么 她 有 完毕 .

她没有再惹麻烦——她为自己的所作所为感到后悔。

" [ðə; ði][koʊˈɔːrdɪneɪts; koʊˈɔːrdɪnəts][ðə; ði] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [lʊkt] [ɔːl'maɪti] [kloʊz][tuː; tə]

"	The	coordinates	the	Prinkip	had	given	me	looked	almighty	close	to
"	这	坐标	这	-	有	给定	我	看起来	全能的	关闭	到

[ə; eɪ][bɪg][pɑːnd][ðæt][aɪ]['dɪdnt][rɪ'kɔːl]['hævɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

a	big	pond	that	I	didn't	recall	having	seen	before	,
一个	大的	池塘	那	我	没有	记起	拥有	已见	前	,

“普林基普给我的坐标看起来离一个我以前从未见过的大池塘非常近。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪnɪməm] ['fjuːəl][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]

but	I	was	too	busy	making	a	landing	with	minimum	fuel	to	ask	him
但	我	曾是	也	忙碌的	制作	一个	降落	和	最低限度	燃料	到	问	他

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但我当时正忙着用最少的燃料进行迫降，没空问他这件事。

[aɪ]['faɪnəli] [fɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] ['seɪfli] [wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ʌv; əv][maɪ]['traɪpɑːd]['æktʃuəli][ɪn][ðə; ði]

I	finally	fought	her	down	safely	with	one	leg	of	my	tripod	actually	in	the
我	最后	战斗	她	向下	安全	和	一	腿	的	我的	三脚架	实际上	在	这

[pɑːnd] ,

pond	,
池塘	,

最后，我成功地将她制服，当时我的三脚架的一条腿甚至都伸进了池塘里。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] ['deltə] ['kruːsis] .

and	clouds	of	steam	rising	up	around	Delta	Crucis	.
和	云	的	蒸汽	上升	向上	大约	三角洲	十字架	.

以及三角洲周围升腾起的缕缕蒸汽。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːnd] .

I	call	it	a	pond	.
我	称呼	它	一个	池塘	.

我称它为池塘。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] - [saɪz]['plænɪt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [leɪk] .

But	on	a	normal	-	size	planet	it	would	be	a	good	big	lake	.
但	在	一个	普通的	-	尺寸	行星	它	会	是	一个	好的	大的	湖	.

但在一颗正常大小的星球上，它会是一个很大的湖泊。

" ['eniweɪ] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə]['peŋgwɪn] , [ænd; ənd][maɪ] ['elɪfənt] [wʌz; wəz][ə'laɪv]

"	Anyway	,	I	had	made	it	safely	to	Penguin	,	and	my	elephant	was	alive
"	反正	,	我	有	制成	它	安全	到	企鹅	,	和	我的	大象	曾是	活

[ænd; ənd] ['helθi] .

and	healthy	.
和	健康	.

总之，我安全到达了企鹅镇，我的大象也活着，而且很健康。

[aɪ] [kən'grætjuleitid] ['bjuːlə] [wen] [aɪ] [ʌn'taɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə]

I	congratulated	Beulah	when	I	untied	her	,	and	then	I	took	her	outside	to
我	恭喜	比尤拉	什么时候	我	解开	她	,	和	然后	我	采取	她	外部	到

[miːt] [ðə; ði] - .

meet	the	Prinkip	.
见面	这	-	.

我解开比尤拉的绳子后，向她表示祝贺，然后带她出去见普林基普。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][praʊd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bjuːlə] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

I	think	I	was	a	little	proud	of	myself	,	and	of	Beulah	,	and	of
我	思考	我	曾是	一个	小的	自豪的	的	我	,	和	的	比尤拉	,	和	的

['deltə] ['kruːsis] , [tuː] .

Delta	Crucis	,	too	.
三角洲	十字架	,	也	.

我想我当时有点为自己、比尤拉和德尔塔·克鲁西斯感到骄傲。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [stɜːrd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hænəz]

"	I	was	so	stirred	by	hearing	about	this	successful	conclusion	of	Captain	Hannah's
"	我	曾是	所以	搅拌	经过	听力	关于	这	成功的	结论	的	队长	汉娜的

['mɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [drɪŋks] [fɔːr; fər]

mission	that	I	shook	his	hand	warmly	and	ordered	a	round	of	drinks	for
使命	那	我	摇晃	他的	手	热情地	和	订购	一个	圆形的	的	饮料	为了

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

everyone	in	the	room	.
每个人	在	这	房间	.

"听到汉娜上尉的任务圆满完成，我非常激动，热情地和他握手，并为房间里的所有人点了一轮酒。"

['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['kraʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

Fortunately	,	it	was	not	very	crowded	at	the	time	.
幸运的是	,	它	曾是	不是	非常	挤	在	这	时间	.

幸好当时人不多。

" [ðæts] [nɑːt][kwaɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	That's	not	quite	the	end	of	the	story	,	"	said	the	skipper	.
"	那就是	不是	相当	这	结尾	的	这	故事	,	"	说	这	船长	.

"故事还没完全结束，"船长说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði][pɑːnd][tuː; tə] [kiːp] ['bjuːlə] [ɪn] .

"	You	see	,	the	Prinkip	had	built	the	pond	to	keep	Beulah	in	.
"	你	看	,	这	-	有	建造	这	池塘	到	保持	比尤拉	在	.

你看，普林基普人建造这个池塘是为了把比尤拉困在里面。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['gɑːtn] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [weɪl] .

He	had	somehow	gotten	the	idea	that	I	was	bringing	him	a	whale	.
他	有	不知何故	获得	这	主意	那	我	曾是	带来	他	一个	鲸	.

他不知怎么就以为我要给他带一头鲸鱼。

" [aɪ] [lʊkt] [blæŋk] .

"	I	looked	blank	.
"	我	看起来	空白的	.

我一脸茫然。

" [æn; ən] [ɜːrθ] ['mæm(ə)l] .

"	An	Earth	mammal	.
"	一个	地球	哺乳动物	.

一种地球哺乳动物。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['oʊʃnz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] ['meɪbi] ['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] [tʌnz] .

It	lives	in	the	oceans	,	and	runs	to	maybe	seventy	or	eighty	tons	.
它	生活	在	这	海洋	,	和	跑步	到	或许	七十	或者	八十	吨	.

它生活在海洋中，体重可能达到七八十吨。

" [aɪ][sæt] [daʊn] ['sloʊli] ,

"	I	sat	down	slowly	,
"	我	卫星	向下	缓慢地	,

我缓缓坐了下来，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daɪv][fɔːr; fər][maɪ]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['deltə]

and	then	made	a	sudden	dive	for	my	contract	for	the	use	of	the	Delta
和	然后	制成	一个	突然	潜水	为了	我的	合同	为了	这	使用	的	这	三角洲

['kruːsis] .

Crucis	.
十字架	.

然后突然向我索要使用 Delta Crucis 的合同。

[ðə; ði] ['skɪpər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	skipper	nodded	.
这	船长	点头	.

船长点了点头。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt]['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ]
" I had a contingent contract with the Prinkip , too , " he said , " and I
" 我 有 一个 队伍 合同 和 这 - , 也 , " 他 说 , " 和 我
['hædnt] [dɪ'lɪvərd] .
hadn't delivered .
之前没有 发表 .

“我和普林基普也签了一份有条件合同，”他说，“但我没有履行合同。”

[aɪ] [stɪl] ['hævnt] ['fɪgjərd] [aʊt] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sʌm; səm]
I still haven't figured out how to make delivery of a whale , but I will some
我 仍然 还没有 想 出去 如何 到 制作 送货 的 一个 鲸 , 但 我 将要 一些
[deɪ] .
day .
天 .

我还没弄明白怎么运送鲸鱼，但我总有一天会弄明白的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntrækt] [wer] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [tu:; tə]
" And if you're looking for that part of our contract where you agree to
" 和 如果 你是 寻找 为了 那 部分 的 我们的 合同 在哪里 你 同意 到
[stɔ:r] ['eni] [rɪ'zɪdʒuəl]['kɑ:rgoʊ][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['kæriɪŋ] ,
store any residual cargo I may be carrying ,
店铺 任何 残余 货物 我 可能 是 携带 ,

“如果你在寻找我们合同中关于你同意储存我可能携带的任何剩余货物的条款，

[its] [ɔ:l]['li:g(ə)l][ænd; ənd]['baɪndɪŋ] .
it's all legal and binding .
它是 全部 合法的 和 结合 .

一切都合法有效。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] [frʌm; frəm] ['hɔ:lɪŋ] [jʊr; jər] [gɑ:ʃɑ:] [ru:t] ,
Until I get back from hauling your Gasha root ,
直到 我 得到 后退 从 运输 你的 扭蛋 根 ,

等我把你的加沙根搬回来之后，

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][wʌn][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['fi:meɪl] ['æfrɪkən] ['elɪfənt] .
you'll have to care for one adult female African elephant .
你会 有 到 关心 为了 一 成人 女性 非洲 大象 .

你将负责照料一头成年雌性非洲象。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ju:l] [get][tu:; tə][laɪk] ['bju:lə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
But I'm sure you'll get to like Beulah as much as I have .
但 我是 当然 你会 得到 到 喜欢 比尤拉 作为 很多 作为 我 有 .

但我相信你一定会像我一样喜欢比尤拉。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['maɪti] ['klevər] ['elɪfənt] .
She's a mighty clever elephant .
她是 一个 强大的 聪明的 大象 .

她是一头非常聪明的象。

" [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['weɪtər]['oʊvər][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['bi:kər] [ʌv; əv] - .
" I called the waiter over and ordered a beaker of rhial .
" 我 称为 这 服务员 超过 和 订购 一个 烧杯 的 - .

我叫来服务员，点了一杯里约热内卢酒。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['lʌki] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['hænə] .
" But you're lucky at that , " said Hannah .
" 但 你是 幸运的 在 那 , " 说 汉娜 .

“但你在这方面很幸运，”汉娜说。

" [tʃek] [sʌb'pærəgræf] [ef][ʌv; əv] ['pærəgræf] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntrækt] : [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'kru:əl] .
" Check subparagraph f of paragraph 74 of our contract : Incidental accrual .
" 查看 小段 f 的 段落 - 的 我们的 合同 : 偶然的 应计 .

“请查看我们合同第 74 条第 f 款：附带应计款项。

[wen] ['bjuːlə] [hæz; həz][hɜːr; hər]['beɪbi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪk] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [jɔːrz] .

When	**Beulah**	**has**	**her**	**baby**	**,**	**the**	**little**	**tyke**	**will**	**be**	**all**	**yours**	**.**
什么时候	比尤拉	有	她	婴儿	,	这	小的	小孩	将要	是	全部	你的	.

等比尤拉生下孩子后，这个小家伙就完全属于你了。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] ['kæptɪn] ['hænə] [drɪŋks] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**Now**	**I**	**know**	**why**	**Captain**	**Hannah**	**drinks**	**rhial**	**in**	**the**	**morning**	**.**
"	现在	我	知道	为什么	队长	汉娜	饮料	-	在	这	早晨	.

“现在我知道汉娜船长为什么早上要喝瑞亚尔酒了。”

[soʊ][duː][aɪ] .

So	**do**	**I**	**.**
所以	做	我	.

我也是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神